

Taxiverordnung in Kraft

Einheitliche Preise bei allen Taxen in Budapest

2

Mehr ausländische Touristen

Besucherzahlen in der Region Balaton gestiegen

3

Mehr tödliche Unfälle

Verkehrsstatistik in Ungarn zeigt keine Verbesserung

8

Linienflüge nach Moskau

Positive Zwischenbilanz am Hévíz-BalatonAirport in Sármellék

20

KURZ INFORMIERT

Besuchszentrum wird umgebaut

Ende September schließt die Grottenhöhle von Tapolca im Nationalpark Balatoner Oberland und öffnet erst im nächsten Frühjahr wieder. In den Wintermonaten wird das Besucherzentrum mit Hilfe von EU-Fördermitteln in Höhe von 300 Millionen Forint umgebaut, teilte die Direktion des Nationalparks der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Das Besucherzentrum ist zwar eng mit der einzigartigen Grottenhöhle verbunden, erfüllt aber gleichzeitig auch die Rolle des westlichen Tors zum Geopark Bakony-Balaton. Deshalb erhält es neben modernster Ausstattung für den Tourismus auch wissenschaftliche Aufgaben.

KURZ INFORMIERT

Messerattacke in Zalaegerszeg

Am 9. September wurde in Zalaegerszeg ein Unternehmer von einem Mann mit einem Messer bedroht. Der 22-jährige Angreifer hatte an der Wohnung des Mannes geklingelt und mit dem Messer in der Hand Geld von ihm verlangt. Der Unternehmer ließ sich davon nicht abschrecken und warf den Angreifer hinaus. Es kam zu einem Handgemenge, bei dem der Unternehmer schwere Stich- und Schnittwunden erlitt, bis er schließlich über den Balkon aus seiner Wohnung flüchten konnte. Die alarmierte Polizei nahm nach Eingang des Notrufes die Suche mit Hunden auf und konnte den Messerstecher innerhalb von dreißig Minuten noch in der Nähe des Tatortes stellen. Gegen den mutmaßlichen Täter wurde ein Verfahren eingeleitet, teilte der Pressesprecher der Polizeidirektion auf einer Pressekonferenz in Zalaegerszeg mit.



Das neue Schnellboot „Hunor“ bringt seine Fahrgäste in wenigen Minuten von Siófok nach Balatonfüred und Tihany. Im Herbst verkehrt es vorerst jeden Samstag, in der Sommersaison wird es als neue Attraktion mit seinem Pendant „Magor“ täglich zwischen dem Südufer und dem Nordufer hin- und herpendeln.
Foto: www.balatonhajozas.hu

Modernisierung von Kindergärten

In Veszprém werden EU-Fördermittel in Höhe von 70 Millionen Forint für die Verbesserung der Kindergartenversorgung verwendet. Die Gelder erwarb die Stadt über eine entsprechende Ausschreibung. Insgesamt wird in 13 Kindergärten durch Kauf von neuen Geräten für den Innen- und Außenbereich, sowie mit Programmen zur weiteren Beförderung von Bildung und Erziehung das Niveau in den Angeboten bedeutend verbessert, heißt es in einer Pressemitteilung. Die Betreiber der Kindergärten verwenden 21 Millionen Forint für den Kauf von Geräten, Spielen und Möbeln, 27 Millionen Forint für die Weiterbildung von 14 Verwaltungsmitarbeitern und 98 pädagogischen Kräften. 7 Millionen Forint stehen für die Organisation von Programmen zur Verfügung. Das Projekt wird Ende Juli des nächsten Jahres abgeschlossen.

Schnellboote in Siófok vorgestellt

Atemberaubende Fahrten über den See mit bis zu 40 km/h

Im Rahmen einer Pressekonferenz und anschließenden Probefahrt wurde am 11. September das erste von zwei neuen Schnellbooten der Schifffahrtsgesellschaft Bahart von Generaldirektor Gábor Halmos vorgestellt und anschließend feierlich in Betrieb genommen. Das zweite Boot „Magor“ wird Ende des Monats erwartet.

Die Boote des Typs ADRIANA 36 wurden mit Hilfe von EU-Fördermitteln in Höhe von 40 Millionen Ft finanziert und in der Werft von Zadar in Kroatien gebaut. Die Gesamtkosten betragen 100 Millionen Ft.

Die Boote haben eine Länge von 11,34 Meter und sind 3,98 Meter breit. Mit ihren zwei Volvo-Penta-Motoren erreichen sie eine Maximalgeschwindigkeit von 40 km/h. Sie können bis zu 25 Personen transportieren und sind behindertengerecht gebaut.

Bereits am 14. September nahm das Boot „Hunor“ seinen Dienst auf. Bis zum 6. Oktober wird es samstags zwischen Siófok, Balatonfüred und Tihany verkehren. Ab dem nächsten Jahr sollen beide Boote in der Vor- und Nachsaison zweimal wöchentlich, in der Hauptsaison täglich auf dieser Strecke verkehren.

Für die Schnellboote können Tagestickets zum Preis von 8500 Ft (Kinder 4250 Ft) gelöst werden, mit denen die Fahrt mehrfach unterbrochen und später fortgesetzt werden kann. Eine Runde von Siófok - Balatonfüred - Tihany - Siófok, kostet 5800 Ft (Kinder 2900 Ft).

Die Schnellboote versprechen atemberaubende Fahrten über den See. Sie können ähnlich wie die Calypso in Fonyód mit Crew zusammen auch gemietet werden.

Ungarische Spezialitäten sind unsere Leidenschaft...

www.original-ungarisch.com

Zimek
Feine Edelbrände vom Balaton



Wir laden Sie zu unseren professionellen **Pálinkaverkostungen** mit vielen Infos zur Herstellung dieses Edelbrandes ein.
Nach Anmeldung können Sie **6 Edelbrände (1 Stunde, 2500 Ft/Prs.)** oder **12 Edelbrände (5 Stunden, gemischte Platte, 5500 Ft/Prs.)** direkt in der Brennerei verkosten.
Besuch der Brennerei täglich ab 10 Uhr möglich.

Schaubrennerei Zimek
8621 Zamárdi, Endrédi u. Hrsz: 061 / 24
Tel.: +36 84 545-034, Mobil: +36 30 822-3717
www.zimekpalinka.com
Die Schaubrennerei finden Sie in Zamárdi, Endrédi u. (an der MOL-Tankstelle Richtung Balatonendred abbiegen und nach ca. 1 km auf der rechten Seite - ist ausgeschildert)

Hungaro.de
Ein Stück Ungarn auch in Deutschland genießen! → www.HUNGARO.de

KURZ INFORMIERT**Kanalbau in Gyulafirátót**

Mit einem Investvolumen von 170 Millionen Forint wird im Stadtteil Gyulafirátót von Veszprém ein Kanalnetz zur Ableitung des Oberflächenwassers gebaut. Die Stadt nimmt für den Bau EU-Fördermittel in Höhe von 152 Millionen Forint in Anspruch. In den Gräben entlang der Straßen werden vorgefertigte Elemente verlegt und die Einfahrten für die Pkw angelegt. Kanäle werden gebaut und das dortige Flussbett des Séd-Baches erweitert, befestigt und gereinigt. Die Bauarbeiten sollen bis November abgeschlossen werden.

Autofahren unter Alkoholeinfluss

In Ungarn gilt im öffentlichen Straßenverkehr striktes Alkoholverbot. Dennoch werden von der Polizei besonders in den Sommermonaten immer wieder Autofahrer unter Alkoholeinfluss aus dem Verkehr genommen, teilte die Polizei der Presse gegenüber mit. Während einer gezielten mehrtägigen Alkoholkontrolle in Balatonfüred, Monoszló und Paloznak wurden neben zahlreichen leicht alkoholisierten Auto- und Radfahrern an einem Tag bei fünf Autofahrern Promillezahlen festgestellt, die bereits den Tatbestand einer Straftat erfüllten. Ihnen wurde an Ort und Stelle der Führerschein entzogen und ihr Fall der Staatsanwaltschaft übergeben.

IMPRESSUM**Herausgeber:**

BALATON ZEITUNG Kft.
Anschritt: Pf. 209, H-8601 Siófok

Redaktion, Anzeigenannahme und deutschsprachiger Leserservice:

Balaton Zeitung Servicebüro
Anschritt: Pf. 209, H-8601 Siófok
Telefon: 0036 (84) 506-716
Fax: 0036 (84) 506-717
Mobil: 0036 (20) 9835-703
Telefon in D: 0355 / 526 400 03
E-Mail: info@balaton-zeitung.info
Internet: www.balaton-zeitung.info

Abobetreuung:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39,
Info-Tel. 06 (1) 348-4052 (Mo.-Do. 10-15 Uhr)
E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu

Druck:

Lausitzer Rundschau Druckerei GmbH,
Straße der Jugend 54, D-03050 Cottbus

Vertrieb:

Die Zeitung ist in Ungarn landesweit an den Verkaufsstellen von Hungaropress und Lapker sowie am Balaton in ausgewählten Reisebüros, Hotels und im Einzelhandel erhältlich.

Vervielfältigung, Speicherung und Nachdruck nur mit vorheriger Genehmigung. Für Anzeigenveröffentlichungen gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen und die derzeit gültige Anzeigenpreisliste. ISSN 1418-883X

EU-Richtlinie umgesetzt**Neue Gesetzgebung für Internethandel in Ungarn**

In Ungarn wird gemäß den Forderungen der EU die Richtlinie 2011/83/EU des Europäischen Parlaments und des Rates über die Rechte des Verbrauchers bis zum Dezember diesen Jahres in nationales Recht umgesetzt.

Die Richtlinie löst die bisher geltenden Richtlinien für Fernabsatz und für den Verbraucherschutz bei außerhalb von Geschäftsräumen geschlossenen Verträgen ab. Die Richtlinie muss in allen Ländern gleichermaßen umgesetzt werden, womit ein einheitliches Schutzniveau im europäischen Handel geschaffen werden soll.

Insbesondere Betreiber von Web-Shops haben mit neuen, strengeren Vertragsvorschriften zu rechnen. So reicht es in Zukunft nicht mehr aus, wenn ein Verbraucher ein Produkt oder eine Dienstleistung bestellt, sondern er muss ausdrücklich dem

Preis zustimmen, d.h. der Verbraucher bestätigt ausdrücklich, dass mit der Bestellung eine Zahlungsverpflichtung einhergeht. „Im Fernhandel hatte der Verbraucher bisher die Möglichkeit, von jedem abgeschlossenen Vertrag innerhalb von 8 Tagen ohne Begründung zurücktreten zu können. Diese Frist verlängert sich nun auf 14 Tage“, sagte Torsten Braner von der Kanzlei TaylorWessing der Nachrichtenagentur OrientPress. Gemäß Richtlinie gilt auch: sollte der Dienstleister den Verbraucher vor Vertragsabschluss nicht über die Bedingungen und Fristen des Rücktrittsrechts informiert haben, verlängert sich die Widerrufsfrist auf ein Jahr.

In einigen Ländern der EU wurde die Richtlinie bereits umgesetzt oder wird schrittweise umgesetzt, so dass dort, beispielsweise in Deutschland schon jetzt die Rücktrittsfrist 14 Tage beträgt.

Taxiverordnung in Kraft**Einheitliche Preise bei allen Taxen in Budapest**

Anfang September trat nach dreijähriger Vorarbeit, zahlreichen Protesten von Taxifahrern und Taxigewerkschaft und nach zähem Ringen die Budapester Taxiverordnung in Kraft.

Im Sinne der neuen Verordnung fahren die Taxen statt des bisher maximalen Fahrpreises mit festen Tarifen. Der Grundpreis beträgt 450 Ft, dazu kommen pro gefahrenen Kilometer 280 Ft. Die Standgebühren betragen 70 Ft pro Minute.

Der Maximalpreis wurde 1998 eingeführt und nun aufgehoben. Bisher gültige Vergünstigungen wurden ebenfalls gestrichen, dazu gehören die festen Transferkosten zum Flughafen und die bei Vertragspartnern angewandten rabattierten Tarife. Inwieweit das für die Fahrgäste

gut ist, wird sich zeigen und von vielen bereits jetzt angezweifelt. Die Taxiverordnung schreibt auch das Aussehen der Taxen vor: bis Ende August 2014 müssen alle Taxen eine gelbe Farbe haben. Der Farbwechsel wird gleichzeitig mit dem Ablauf der jährlichen Genehmigungen fortlaufend durchgeführt. Mit anderen Worten: wer ein gelbes Auto hat, erhält die neue Genehmigung.

Die Verordnung schreibt des Weiteren für die Fahrzeuge eine ab 1. Juli 2015 anzuwendende Altersgrenze von 10 Jahren, in der Übergangszeit von maximal 15 Jahren vor. Ebenfalls ab 1. Juli 2015 gelten strengere Vorschriften für die Motorleistung, die Abgasbelastung der Fahrzeuge und für die Größe des Kofferraumes.

Die **Fa. Armonea**, der größte Betreiber von privaten Pflegeheimen in Belgien (60 Häuser - 6000 Bewohner) sucht ab sofort für ihr Rehabilitationszentrum Balaton in Balatonszárszó eine

Administrations- und Finanzleiterin

Voraussetzungen: Erfolgreich abgeschlossenes wirtschaftswissenschaftliches Studium oder vergleichbare Ausbildung, langjährige fundierte Berufs- und Führungserfahrung, sehr gute Deutschkenntnisse in Wort und Schrift.

Weitere Informationen: rehacare.hu/job

Wir freuen uns auf Ihre vollständige Bewerbung (inkl. Lichtbild), bitte per E-Mail an: paul.deconinck@rehacare.hu

KURZ INFORMIERT**Schwerer Motorradunfall**

Auf der Straße nach Cserszegtomaj erlitt am 28. August um 20.30 Uhr ein aus Keszthely kommender Mopedfahrer unter bisher ungeklärten Umständen einen schweren Unfall. Das Moped war von der Fahrbahn abgekommen und fuhr in den Straßengraben, wo der Fahrer auf dem betonierten Rand aufschlug. Der 19-jährige Fahrer aus Belgien erlitt schwere Verletzungen und musste nach der Notversorgung im Krankenhaus weiter behandelt werden. Die Polizei Keszthely leitete eine Untersuchung ein.

Museumsbetreiber plant Gründung einer Stiftung

Der Direktor des Helikon Schlossmuseums Keszthely, Róbert Pálincás, sagte der Presse gegenüber, dass er und seine Mitarbeiter sich nach wie vor um die Gründung einer Stiftung zum Schutz des Festetics-Kulturerbes bemühen. Die Idee wurde bereits im Sommer 2011 geboren, als man sich nach Sponsoren für das Schlossmuseum umschaute. Mit Hilfe der Stiftung sollen Personen des öffentlichen Lebens und Lokalpatrioten für die Unterstützung der Arbeit, des Betriebs des Schlossmuseums und für die Stabilisierung der Finanzlage gefunden werden. Die Gründung der Stiftung ist ins Stocken geraten und soll im Herbst wieder neu belebt werden.

JETZT NEU IM ANGEBO:**Kemmer-Therm-Marmor Energie-Spar-Heizung**

Infrarot-Heiz-Elemente mit Platintechnik gegenüber Frästechnik 25% weniger Nennleistung bei gleicher Wärmeabgabe

Infrarot Heizelemente Die Heizung der Zukunft

- > Energiesparend
- > Umweltfreundlich
- > Kein Kaminkehrer
- > Keine Wartung
- > Keine Bauarbeiten
- > NUR eine Steckdose

Als Bild an der Wand, oder (neutral) an der Decke, sowie als Spiegel im Bad. Für Ein- und Mehrfamilien-, sowie Ferienhäuser, Büros, Läden etc. geeignet.

Fußbodenheizung zum selbst verlegen unter Laminat oder unter Fliesen in Mörtel. Fußbodenheizung ist auch frei verlegbar unter Teppiche und Läufer.

Sun Power Infra – schnelles u. effektives

Aufheizen für die Industrie, Werkhallen, Kirchen, Turnhallen und Außenbereiche

Mobil: 0049 171 830 96 55 (deutschspr.)

Tel.: 0036 30 481 28 74 (deutschspr.)

Tel.: 0036 30 481 63 48 (ungarisch)

Besichtigung nach telefonischer Absprache.

www.infrahungaria.eu

SIGNAL BIZTOSÍTÓ**Versicherungen**www.signal.hu**deutschsprachiger Vertrieb**

- Das traditionsreiche deutsche Versicherungshaus auch in Ungarn
- Sach-, Unfall- und Lebensversicherungen, KFZ-versicherungen
- Kompetente Beratung durch unsere deutschsprachigen Mitarbeiter

**Informationen für Balaton und Westungarn:**

Andreas Tislér
Tel: +36 88 454 167, Mobil: +36 30 378 0579
E-mail: antipi@invitel.hu

Informationen für Budapest und Umgebung:

Janine Odzuck: +36 30 475 5377
E-mail: odzuck.janine@partner.signal.hu
Gabi Wesche: +36 30 912 0193
E-mail: wesche.gabriele@partner.signal.hu

Mehr ausländische Touristen

Besucherzahlen in der Region Balaton gestiegen

Das Ungarische Statistikamt hat Zahlen zur Auswertung des ersten Halbjahres veröffentlicht. Dabei kann festgestellt werden, dass die Zahl der Besucher am Balaton in diesem Jahr bis Juni wieder um 1,9 Prozent gestiegen ist. Einen großen Anteil daran haben die inländischen Kurzurlauber, die dank herrlichen Wetters vor allem an den Wochenenden in großer Zahl am See zu finden waren. Auch die Zahl der ausländischen Touristen hat weiter zugenommen. Die Auswertung der Hochsaison im Juli und August wird ein noch günstigeres Bild zeichnen.

Zur Region Balaton gehören 179 Ortschaften, 17 Ortschaften davon sind Kleinstädte. Direkt am Ufer liegen 50 Gemeinden. In der Region leben rund 250.000 Menschen. Im ersten Halbjahr 2013 wurden in den 473 Übernachtungsbetrieben 470.000 Besucher gezählt, die rund 1,5 Millionen Übernachtungen in der Region verbrachten - 3,7 Prozent mehr als im gleichen Zeitraum des Vorjahres.

Ein Drittel der Übernachtungen wurden dabei in Hévíz vor allem von ausländischen Gästen (71,7%) gebucht.

Privater Konsum in Ungarn

Jährliche Kaufkraft je Einwohner beträgt knapp 4.900 Euro

Ein entscheidender Faktor für die Binnennachfrage und damit für das Wirtschaftswachstum insgesamt ist der private Konsum. Der umfasst jedoch weit mehr als nur den Einzelhandelsumsatz. In den volkswirtschaftlichen Gesamtrechnungen werden deshalb zum einen die Konsumausgaben der privaten Haushalte erfasst, zum anderen aber auch der Teil der Staatsausgaben, der den Bürgern für Konsumzwecke bereitgestellt wird. In Ungarn werden für diese beiden Bereiche zusammen 63% des Bruttoinlandsproduktes verwendet - deutlich weniger als in den meisten anderen Ländern der EU.

Je Einwohner erreicht der individuelle Konsum in Ungarn 6.200 Euro, davon entfallen 5.200 Euro auf die privaten Konsumausgaben, und 1000 Euro auf konsumwirksame Leistungen des Staates. Damit erreicht Ungarn nur etwa ein Drittel des EU-Durchschnitts (18.100). Bereinigt um die Unterschiede in den nationalen Preisniveaus ist der Abstand aber deutlich geringer: Ungarn kommt in „Kaufkraftstandards“ (KKS) auf 10.600 je Einwohner, gegenüber 18.100 KKS im EU-Durchschnitt.

Für Unternehmen, die Waren und Dienstleistungen für den Endverbraucher anbieten, sind die volkswirtschaftlichen Statistiken jedoch nicht präzise genug. Sie verwenden statt dessen spezielle Statistiken zur „Kaufkraft“. Vereinfacht kann sie als Summe aller Nettoeinkünfte der Bevölkerung bezeichnet werden. Diese Nettoeinkünfte stammen aus mehreren Quellen: aus Arbeitseinkommen, aus Renten und Transferleistungen des Staates sowie Einkommen aus Vermögen und aus Unternehmertätigkeit. Das Marktforschungsunternehmen GfK gibt für 2012

für Ungarn eine jährliche Kaufkraft von knapp 4.900 Euro je Einwohner an, pro Haushalt entspricht das durchschnittlich knapp 12.200 Euro. Damit liegt Ungarn deutlich unter den Werten anderer mitteleuropäischer Länder.

Doch selbst die allgemeine Kaufkraft ist nicht immer aussagekräftig genug. Denn von den Einkommen gehen natürlich Ausgaben für Mieten oder Hypothekenzinsen, für Versicherungen, Reisen oder Dienstleistungen ab, außerdem sparen die Haushalte einen Teil der Einkommen oder investieren z.B. in Immobilien. Erst wenn alle diese Ausgaben abgezogen werden, ergibt sich die „Einzelhandelskaufkraft“, also jenes Geld, das die Bürger in die Geschäfte tragen. In den europäischen Ländern bleiben laut GfK zwischen 25 und 40% der Gesamtkaufkraft für den Einzelhandel übrig - in Ungarn sind es überdurchschnittliche 42%, in Deutschland nur 27%. Das bedeutet, dass von den Einkommen eines privaten Haushalts in Ungarn letztlich rund 5.100 Euro im Einzelhandel ausgegeben werden können. Dieser Wert deckt sich annähernd mit dem tatsächlichen Umsatz des ungarischen Einzelhandels, der 2012 laut Statistikamt rund 5.780 Euro (1,67 Mio. Forint) erreichte.

INFORMATIONEN

**Deutsch-Ungarische
Industrie- und Handelskammer**
Dirk Wölfer
Bereichsleiter Kommunikation
Tel.: 0036 (1) 3457-624
Fax: 0036 (1) 3457-614
H-1024 Budapest, Lövház u. 30
E-Mail: woelfer@ahkungarn.hu
www.duihk.hu

»»» GROUPAMA GARANCIA VERSICHERUNGSGESELLSCHAFT ALLES, WAS VERSICHERUNG IST

- ♥ Lebens- und Unfallversicherungen
- 🏠 Anlage- und Sparversicherungen
- 🏠 Wohnungsversicherungen
- 🚗 Fahrzeugversicherungen
- ✈ Reiseversicherungen
- 👤 Vermögens- und Haftpflichtversicherungen für Unternehmen

Agnes Sall

Adresse: H-8693 Lengyeltóti
Csokonai utca 3.
Mobil: +36 30 210 0932
E-mail: sagi76@freemail.hu



Diese Anzeige ist von informativem Charakter. Für eine umfassende Information empfehlen wir Ihnen, die sich beziehenden Versicherungsbedingungen genauestens zu studieren. Die Klienten können sich mit Ihren Wünschen und Problemen persönlich an unsere Mitarbeiter in den Kundenbüros der Versicherungsgesellschaft wenden. Telefonisch sind wir über das TeleCenter unter der Nummer +36 1 467 3500, per Post unter der Adresse H-1380 Budapest, Pf. 1049 zu erreichen. Die Versicherungsaufsicht versteht die staatliche Aufsicht für Finanzinstitutionen - Pénzügyi Szervezetek Állami Felügyelete (H-1013 Budapest, Krisztina körút 39.). Firmensitz der Groupama Garancia Biztosító Zrt.: H-1051 Budapest, Oktober 6. utca 20.



Ein farbenprächtiger Event-Herbst erwartet Gäste und Besucher im Schlosshotel und Restaurant Hertelendy in der Kutas-Kozmapuszta! Fotos: www.hotel-hertelendy.com

„Die Insel im Grünen“

Schloss Hertelendy lädt im Oktober zum IV. Gourmet-Festival ein

Das Relais & Châteaux Hertelendy Kistély in der Kutas-Kozmapuszta liegt im Herzen einer idyllischen Hügelandschaft im Komitat Somogy zwischen Kaposvár und Nagykanizsa.

Die „Insel im Grünen“ ist eine Hommage an die Glanzzeiten der ungarischen Aristokratie. Heute befindet sich das Schloss in schweizerischem Besitz und verbindet heimische Atmosphäre mit exquisiter Eleganz. Das Haus ist ein echter Geheimtipp für Ruhe- und Erholungssuchende, Romantiker, Feinschmecker, Wellness-Begeisterte, Pferdeliebhaber, Jagd- und Naturliebhaber, ja überhaupt für Kenner des guten Geschmacks.

Für einen besonderen Gaumenkitzel sorgt am 11. und 12. Oktober das IV. Hertelendy Gourmet-Festival mit italienischen und österreichischen Spitzenköchen. Eine herbstliche Speisekarte, Weinverkostungen und vieles mehr erwartet Gäste und Besucher im Schlosshotel und Restaurant Hertelendy.



Erholung & Entspannung im Thermal-Außenpool

Eine Besonderheit des Hauses ist die eigene Thermalquelle mit 55 Grad warmen Wasser, die in einer Tiefe von 1000 Metern sprudelt. Thermalwasser findet man sowohl im Thermal-Außenpool, der ganzjährig 32 Grad warmes Wasser bietet, als auch im Bio-Teich. Im Außenbereich befindet sich außerdem eine aus Lappland importierte Kelo-Sauna, die mit Holz beheizt wird, sowie ein Kalt- und Heißwasserbecken.

Aktivurlaub für Jäger & Reiter

Das Hertelendy Schlosshotel bietet Liebhabern des Aktivurlaubs eine breite Palette an Luxusleistungen. Die Umgebung des Schlosses ist ein beliebtes Jagdrevier mit reichem Wildbestand, darunter Rotwild, Rehe, Wildschweine, Füchse, Fasane und Schnepfen. Zudem verfügt das Anwesen über prachtvolle Stallungen mit 14 Pferden, darunter auch die berühmten und gutmütigen Freiburger-Pferde.



Landebahn für Privatflugzeuge

Im Jahr 2009 wurde die 800 m lange private Fluglandebahn in Betrieb genommen, welche man von Wien (Flugplatz Wiener Neustadt) in nur 50 Minuten erreicht. Sie ist die einzige Landebahn in Europa in unmittelbarer Nähe eines Fünf-Sterne-Schlosshotels. Des Weiteren steht auch ein Hubschrauberlandeplatz zur Verfügung.

Grüne Energie aus der eigenen Thermalquelle

Im Schloss Hertelendy kommt die Natur nicht zu kurz, grüne Energie wird optimal genutzt. Das Schloss wird aus der 55 Grad warmen Thermalquelle beheizt, die auch die Becken und Badezimmer mit warmem Wasser versorgt. So verursacht das Gebäude nur einen sehr niedrigen Kohlendioxid-Ausstoß. Im Schloss stehen 14 Zimmer zur Verfügung, weitere sechs Apartments im Jagdhaus. Peter Wolf

INFORMATIONEN

Relais & Châteaux Hertelendy
H-7541 Kutas-Kozmapuszta 0120/7
Telefon: 0036 (82) 568-400
www.hotel-hertelendy.com

Außerordentliche Sitzung des BFT

Fördermittel im Schnellverfahren vergeben

Der Balaton Entwicklungsrat BFT entschied in einem Schnellverfahren über die Verwendung von 220 Millionen Forint EU-Gelder. Die Gelder wurden mit einem Regierungsbeschluss aus dem Reservefonds für außerordentliche Maßnahmen der Regierung noch vor Ablauf des jetzigen Fördermittelzyklus an den Balaton geleitet.

Auf einer außerordentlichen Sitzung des BFT Anfang September wurde bestimmt, dass die Gelder für Investitionen in Uferbefestigungen, Parks (122 Millionen Ft) und in die öffentliche Sicherheit (50 Millionen Ft) verwendet werden sollen. Außerdem will der BFT mit 40 Millionen Ft Veranstaltungen

in der Nachsaison unterstützen. Das verbleibende Geld wird für die Abwicklung der dazu notwendigen Ausschreibungen verwendet.

Der Vorsitzende des BFT hatte zur außerordentlichen Versammlung gerufen, weil die Investitionen, Veranstaltungen bis November diesen Jahres durchgeführt und die Gelder bis 10. Dezember ausgezahlt werden müssen. Die entsprechenden Ausschreibungen wurden Mitte September aufgelegt. An den Ausschreibungen können Selbstverwaltungen, bzw. Firmen von Selbstverwaltungen aus den Komitaten Somogy, Veszprém und Zala teilnehmen. T.T.

Bürgerbewegung in Siófok

Unterschriftensammlung für Strandpromenade

Einwohner von Siófok wollen mit einer Unterschriftensammlung bewirken, dass ein Zaun entlang der Uferpromenade abgerissen wird, sagte die Pressesprecherin von Siófok, Tünde Kolumbán, der Nachrichtenagentur MTL.

Der Zaun teilt in Siófok-Balaton-széplak die Promenade am Hotel Széplak in mehrere Teile und verhindert so die Möglichkeit zum durchgehenden Flanieren am See.

Die Bürger drängen auf die Einhaltung des Balaton Gesetzes, das die Schaffung von ungehindert zugänglichen Strandpromenaden vorsieht. Deshalb fordern sie, dass in Siófok-Balaton-széplak der störende Zaun abgetragen und die Promenade öffentlich zugänglich gemacht wird.

In der Petition heißt es: „Wir schlagen des Weiteren vor, dass die Selbstverwaltung der Stadt Siófok im Rahmen einer kostenlosen Vermögensübergabe oder eines Vermögensaustausches das Eigentumsrecht an dem zum ehemaligen Hotel Széplak gehörenden, zurzeit komplett ungenutzten Gelände vom ungarischen Staat erwirbt.“

Aussagen der Pressesprecherin zufolge ist die Stadtführung mit dem Vorschlag einverstanden und wird Maßnahmen einleiten, damit das durch das Hotel eingezäunte Gelände freigegeben wird. Damit wäre die Blockade und Teilung der Uferpromenade aufgehoben.

Das Hotel des Ministerrates ist ein Überbleibsel der Gewerkschaftsheimen aus den alten Zeiten. Das ungenutzte Gebäude und der Uferschutz verfallen von Jahr zu Jahr mehr und bieten wahrlich keinen schönen Anblick.

Siófok hat sich in den letzten fünf Jahren schon mehrfach an den Staat mit der Bitte gewandt, den Uferstreifen am Hotel der Stadt kostenlos zur Verfügung zu stellen, um ihn in eine öffentliche Strandpromenade umzuwandeln. Vor zwei Jahren wurde der Vorschlag gemacht, den Strandabschnitt im Zuge eines Vermögensaustausches der Stadt zu überlassen. Die bisherigen Bemühungen der Selbstverwaltung führten aber zu keinerlei Ergebnis. Deshalb will jetzt die Bürgerbewegung den Forderungen der Einwohner mehr Nachdruck verleihen, so die Pressesprecherin. T.T.

Wellness-Center ist gefragt

Gute Besucherzahlen im Galerius Bad

Die Besucherzahlen im Galerius Erlebnispark und Wellness-Center Siófok stiegen in diesem Jahr bisher um 12 Prozent, sagte die Pressesprecherin der Stadt, Tünde Kolumbán. Das sei vor allem auch der zunehmenden Zahl an Auslandstouristen zu verdanken. Das teilweise etwas kühlere und regnerische Wetter im Mai und Juni lockten ebenfalls mehr Besucher ins angenehm warme Bad als sonst in diesen Monaten.

Die Leiterin des Galerius, Renáta Balogh, hob hervor: das Wellness-Center mit seinem Thermalwasser und zahlreichen Pools hat mit durchschnittlich 120.000 Besuchern jährlich alle an die Einrichtung geknüpften Hoffnungen erfüllt und bietet sowohl Urlaubern als auch Einwohnern eine echte Alternative, wenn kein Strandwetter ist und nicht im See gebadet werden kann. Immer mehr Besucher nutzen

auch die Wellness-Dienstleistungen, allen voran die Saunalandschaft und das Massageangebot, sowie Maniküre, Pediküre und Solarium.

Die Hotels der Stadt sind gute Partner des Galerius und empfehlen die niveaureichen Dienstleistungen des Erlebnisparks und Wellness-Centers.

Zur Aufrechterhaltung des anerkannt guten Services fragt das Galerius seit Januar dieses Jahres regelmäßig nach der Meinung der Besucher und bittet sie, einen Fragebogen auszufüllen.

Das Galerius Bad in Siófok-Szabadi-fürdő, Szent László u. 183, ist täglich von 9.00 - 21.00 Uhr geöffnet. Der Eintritt kostet 2900 Ft, Rentner zahlen 2500 Ft. Der Besuch der Saunalandschaft ist extra zu bezahlen (3600 Ft, bzw. 3200 Ft). Auf der Homepage sind ständig wechselnde Angebote und Aktionen zu finden (www.galerius-furdo.hu). T.T.

Beste Saison seit Jahren

Viel Umsatz an den Strandbädern von Siófok

Die Strandbäder von Siófok schlossen die beste Saison seit Jahren. Im Großen Strandbad - Nagystrand - in der Innenstadt wurden um 10 Prozent höhere Umsätze erzielt, an den frei zugänglichen Stränden stieg die Besucherzahl ebenfalls um 10 Prozent, sagte die Pressesprecherin der Stadt, Tünde Kolumbán.

Von Mitte Mai bis Mitte September wurden am Nagystrand mehr als 200.000 Eintrittskarten gelöst, am Abend nahmen nach dem Schließen der Kassen mindestens noch viermal so viel Besucher das Strandbad in Besitz. Zahlreiche Dienstleistungen, Cafés, Restaurants und Clubs, Kulturprogramme, sowie die wunderbare Atmosphäre direkt am See haben das Strandbad zu einem der beliebtesten Treffpunkte am gesamten Balaton gemacht. Den ganzen Sommer über fanden am Sandstrand Sport- und Tanzveranstaltungen, wie Zumba und Salsa, aber auch Wettkämpfe und spannende Meisterschaften auf den Strandsportplätzen statt. Die Strandsportarena mit ihren 1500 Sitzplätzen war der ideale Ort für die Austragung der ungarischen Meisterschaft im Strandfußball.

Die so genannten freien Strände boten ebenfalls zahlreiche Dienstleistungen, Spielplätze, Sportveranstaltungen, viele

Stände mit leckerem Fast Food ungarischer Art und Strandartikeln, vor allem aber gute Stimmung. Der See mit seinem herrlichen Wasser und das prachtvolle Wetter den ganzen Sommer hindurch, sowie viele schöne Veranstaltungen lockte unzählige Urlauber an den Balaton. Am großen Frestrand in der Nähe des Darnay tér kamen an den Wochenenden regelmäßig Sonderbusse voller Badelustiger aus der Tiefebene, die von Szeged und Kecskemét aus die Fahrgäste einsammelten. Die Ungarn haben in diesem Jahr ihren Balaton wiederentdeckt. Auch ausländische Urlauber, die meisten aus Deutschland, waren wieder in großer Zahl an den Stränden zu finden. Sie genossen neben dem strahlenden Sonnenschein vor allem das einzigartig weiche, warme Wasser des Sees und die herrlichen Sonnenuntergänge.

Die europäische Jugend traf sich zu den allabendlichen Mega-Partys in der Petöfi-Promenade direkt vor dem Großen Strandbad. Hier ging es auch in den Nächten heiß her. Fazit: Siófok hat als Sommerhauptstadt Ungarns auf seinen insgesamt fünfzehn Kilometer langen Stränden wirklich für alle etwas zu bieten! T.T.



MÖBEL CSUTAK BÚTOR

Wir erwarten unsere geschätzten Kunden im Möbelhaus Csutak in Balatonföldvár!

Auf einer Fläche von 1000 m²

bieten wir die beste Auswahl an Möbeln am gesamten Balaton-Südufer:

Deutschsprachige Beratung!



- Wohnzimmermöbel
- Sitzgarnituren
- Schlafzimmermöbel
- Matratzen
- Küchenmöbel
- Esszimmer
- Wohnraumtextilien
- Lampen
- Haushaltsgeräte

und alles was Sie sonst noch brauchen für Ihre Wohnung.

Kostenloser Liefer- und Montageservice!

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 1.

Telefon: 06 (84) 341-863 oder 06 (84) 340-891, Tel./Fax: 06 (84) 340-725

www.csutakbutor.hu – E-Mail: csutakbutor@csutakbutor.hu

DENIS OPTIKA

Kostenlose Sehstärkenbestimmung und computergestützte Kontaktlinsenanpassung

Dienstag 9-13 Uhr, Donnerstag 13-17 Uhr

Anmeldung: Tel. 0036 (84) 311-522
oder persönlich im Geschäft

Transitions

**8600 Siófok
Fő utca 91**

Tel. 0036 (84) 311-522
(gegenüber der Apotheke)

Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 9-17 Uhr, Sa. 9-12 Uhr



REINIGUNG

in 8600 Siófok

Gewerbegebiet, Marosi u. 1

(gegenüber Interfruct, ehem. DIEGO, im Hinterhof)

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 8-18, Sa. 9-12 Uhr

Dienstleistungen:

- Oberbekleidung, Wolldecken, Kissen
- Federbetten, Kissen
- Lederbekleidung (auch Färben)
- Teppiche, Gardinen

Fachgerechte Reinigung in kürzester Zeit!

Haus- und Lieferservice!

Info-Telefon: 06 84 312-390 oder
06 30 549 6520 bzw. 06 30 510 7767

Beginn der Jagdsaison

Besuchsverbot für die Somogyer Wälder verhängt

Im Komitat Somogy wurde mit Beginn der Jagd-Hauptsaison im Jagdgebiet der Sefag Zrt. ein generelles Besuchsverbot für die Wälder der Genossenschaft verhängt. Das Verbot gilt bis Ende September. Aufgrund der zahlreichen Jagden wird die Einhaltung des Verbots zur Vorbeugung von Jagdunfällen dringend empfohlen. Ausführliche Informationen können bei den zuständigen Bürgermeisterämtern und bei der Jagdgenossenschaft eingeholt werden. Außerdem wurden an den betreffenden Waldwegen entsprechende Informationstafeln aufgestellt.

Die Übertretung des Verbots kann mit Strafen von bis zu 200 Euro geahndet werden. Sefag bewirtschaftet als größte Jagdgenossenschaft des Landes ein Jagdgebiet von 103.000 Hektar. In diesem Gebiet können sämtliche in Ungarn vorkommende Wildarten gejagt werden. Der Wildbestand der Gesellschaft ist besonders bei Rotwild für seinen genetisch ausgezeichneten Bestand bekannt. Auf dem Jagdgebiet der Gesellschaft werden jährlich mehr als 2000 Rothirsche, etwa 1500 Damwild, 800 Rehe und rund 3000 Wildschweine zum Abschuss freigegeben.

Falsche Versprechungen

Anklage wegen geschäftsmäßigem Betrug erhoben

Mehr als hundert Personen zog ein Mann aus Nagyarsány das Geld aus der Tasche und bereicherte sich um insgesamt 4,5 Millionen Forint, teilte der Staatsanwalt der Bezirksstaatsanwaltschaft Somogy, Szilárd Horváth, der Nachrichtenagentur MTI mit.

Gegen den Mann wurde vor dem Kreisgericht Fonyód Anklage erhoben. Es gilt als erwiesen, dass der Angeklagte ungarischen Arbeitssuchenden gewerbsmäßig Arbeit im Ausland versprochen hat und Geld dafür entgegengenommen hat. Dem Mann drohen wegen geschäftsmäßigem Betrug eine Gefängnisstrafe und die Beschlagnahme seines Vermögens.

Der Angeklagte soll zwischen Juni 2011 und Oktober 2012 insgesamt 106 Personen aus allen Teilen des Landes Arbeit in Fleischbetrieben in Österreich und in der

Schweiz versprochen haben. Für Unterkunft, Fahrtkosten und die Sachbearbeitung ließ er sich von jedem zwischen 40-100 Tausend Forint bezahlen. Tatsächlich hat er aber keinerlei Anstalten gemacht, freie Arbeitsstellen im Ausland zu suchen. Das war zu keiner Zeit seine Absicht, er hatte auch keine reale Möglichkeit dazu. Er versprach seinen Klienten lediglich, dass sie in einigen Wochen die Arbeitsstelle antreten können. Als es dann so weit hätte sein sollen, redete er sich mit verschiedenen Begründungen heraus.

Der Angeklagte fügte den gutgläubigen Geschädigten einen Schaden von insgesamt 4,5 Millionen Forint zu. Das rechtswidrig einbehaltene Geld gab er für sich aus. Nur sechs Personen konnte er das Geld zumindest teilweise zurückerstatten. T.T.

Herbstfahrpläne in Kraft

Bus- und Zugverbindungen wurden um rund 20% erweitert

Bei den öffentlichen Verkehrsbetrieben und bei der Balatoner Schifffahrt trat am 1. September 2013 der Herbstfahrplan in Kraft. Mit Beginn des Schuljahres wurden die Bus- und Zugverbindungen vor allem an den Wochentagen um rund 20% erweitert.

Im Komitat Somogy werden die Busse der Aktiengesellschaft Kaposvári Tömegközlekedési Zrt. im öffentlichen Verkehr um 900 Kilometer mehr pro Monat fahren als bisher. Im Durchschnitt rechnet man mit rund 830.000 Fahrgästen pro Monat.

In Ungarn sind Busse und Züge im öffentlichen Verkehr nach wie vor und besonders in Krisenzeiten wichtige Transportmittel. Die Züge der Bahn können von Rentnern ab dem 65. Lebensjahr – auch EU-Bürgern – bei Vorlage des Personalausweises oder Passes zu sehr günstigen Preisen, die Busse im

öffentlichen Verkehr sogar kostenlos in Anspruch genommen werden. Am Balaton werden gern die fahrplanmäßig verkehrenden Schiffe der Bahart genutzt. Die Schifffahrtsgesellschaft verringert am Ende der Sommersaison die Zahl der Schiffe und verlängert die Zeitintervalle im Fährenbetrieb. Die Fahrpläne hängen in den Häfen aus.

Auto-Fähren fahren vom 16. September bis 10. Oktober stündlich zwischen 7 und 19 Uhr ab Szántódrév, sowie zwischen 7.30 Uhr und 19.30 Uhr ab Tihanyrév. In den Winter hinein fallen dann schrittweise die letzten beiden Fähren weg.

Bis 6. Oktober können noch die ermäßigten Sondertickets „Balaton Mix“ zur Nutzung von am Balaton fahrplanmäßig verkehrenden Zügen und Schiffen gelöst werden.

Kleinunternehmer sind zufrieden

Heimische Touristen kamen in Scharen

Dank des außerordentlich guten Wetters und der zahlreichen niveauvollen Großveranstaltungen haben Gastronomie und Handel am Südufer des Balaton in der Hauptsaison eine durchschnittliche Umsatzsteigerung von 10-15 Prozent im Vergleich zum Vorjahr erzielen können, berichtete der Vorsitzende des Somogyer Interessenverbandes für Kleinunternehmer in Handel und Gastronomie KISOSZ, Rezső Kertész, der Nachrichtenagentur MTI.

„Seit rund 15 Jahren hat es so einen Sommer nicht mehr gegeben: von Anfang Juli bis zum 20. August gab es am Balaton weder einen Temperatursturz, noch Regen“, schwärmte er.

Das sei eine gute Basis, denn die heimischen Touristen kämen nur an den See, wenn das Wetter gut ist oder wenn es mitreißende Großveranstaltungen gibt. In diesem Jahr war beides gegeben und sie kamen in Scharen.

Besonders zufrieden sind die Betreiber von Ständen am Strand mit Langosch, Fisch, Salaten, Obst, Palatschinken oder Zuckerwatte, die sich logistisch gut auf den unterschiedlichen Umsatz an den Wochentagen und an den Wochenenden einstellen konnten. Auch die „Strandläufer“ mit Eis oder mit Körben voller Mais sind dank unermüdlicher Arbeit und dank der Unterstützung durch die eigenen Familien, die ihre Wochenenden opferten, zufrieden mit der Saison.

Beim Konsum einheimischer Touristen ist charakteristisch, dass ein großer Teil von ihnen in Supermärkten und beim Discounter Getränke und Essen für ein, zwei Mahlzeiten einkauft und sie mit den Urlaubs-Bons ihrer Arbeitgeber bezahlen. Sie geben gern auch Geld an den Stränden aus, gehen aber selten ins Restaurant. T.T.

KFZ-Schadenfreiheitsrabatt

Informationen zum optimalen Versicherungsschutz

Immer wieder berichten enttäuschte und verärgerte Kunden, daß es Probleme mit der Übertragung von deutschem Schadenfreiheitsrabatt zur ungarischen Versicherung gibt. Manche werden mit der Aussage „eine Rabattübernahme sei nicht möglich“ abgespeist, anderen wird eine Übernahme zugesagt, die dann aber letztlich nicht stattfindet. Beim teilweise monatelangen Kampf um die Prozente geben die meisten dann auf.

Ob hier bewusste und provisionsorientierte Täuschung der Kunden oder einfach Inkompetenz bei den handelnden Personen vorliegt ist unklar. **Klar ist: Deutscher oder österreichischer KFZ-Schadenfreiheitsrabatt ist nach Ungarn übertragbar!**

Die schadenfreien Jahre werden auf das ungarische Rabattsystem umgerechnet. Dabei ist natürlich nur der ungarische Höchststrabatt von 50% zu erzielen. Voraussetzungen zur Rabattgewährung sind:

1. Ein ausländischer Vertrag mit Rabattanspruch wird beendet und der Rabatt dadurch frei.
2. Eine Bestätigung über die Vertragsaufhebung und die schadenfreien Jahre des ausländischen Versicherers wird **im Original** vorgelegt.
3. Der Rabattanspruch bestand auf die gleiche Fahrzeugart (z.B. PKW), die in Ungarn angemeldet wird. PKW-Rabatt ist nicht für eine LKW-Anmeldung zu gebrauchen!

Vom technischen Ablauf her wird zunächst immer ein Vertrag ohne Rabatt geschlossen, der dann mit Nachweis des Rabattes nachträglich umgestellt wird. Zur Sicherheit sollte man sich immer eine Kopie der Bescheinigung machen, da man das Original ja abgeben muss.

ACHTUNG: ist der Rabatt einmal in Ungarn nicht anerkannt worden, muss das Problem bei der betreffenden Versicherungsgesellschaft geklärt werden. Ansonsten ist der Rabatt unwiederbringlich verloren. Eine neue Gesellschaft, zu der man evtl. wechselt, kann und darf nicht mehr Rabatt gewähren als es der ungarische Vorversicherer getan hat. Das gilt auch wenn eigentlich berechnete Rabattansprüche beim Vorversicherer einfach ignoriert oder verschlampt wurden!

Zu den Besonderheiten des ungarischen Rabattsystems gehört, daß man bei Nichtzahlung der Versicherungsprämie alle Rabattansprüche verliert. Hier funktioniert die in Ungarn weit verbreitete „Kündigung durch Nichtzahlung“ also nicht schadlos!

INFORMATIONEN

Signal Versicherung Ungarn für Budapest und Umgebung:
Janine Odzuck & Gabi Wesche,
Telefon: 06 (1) 458-4222
eMail: janine.odzuck@signal.hu

für den Balaton & Umgebung:
Andreas Tislér, Tel./Fax: 06 (88) 454-167, Mobil: 06 (30) 3780-579,
eMail: antipi@invitel.hu
www.versicherung-in-ungarn.com



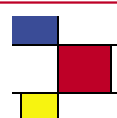
Holovits Reifenservice

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 42
Tel. 06 (84) 540-045, Mobil: (30) 277-3619

E-Mail: points@holovits-gumi.hu – www.holovits-gumi.hu
Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 7.30 - 17.00 Uhr, Sa. 7.30 - 12.00 Uhr

Dienstleistungen:

- Autoreifen & Fahrradreifen
- Spureinstellung
- Klimaservice (Reparatur und Reinigung)
- Autoreparatur – freie Werkstatt
- Ölwechsel, Batterien



WWW.KLAASASKIA.EU

Besuchen Sie uns in Pécs!

Käseladen am Pécs Wochenmarkt (gegenüber dem Árkád)

Unser Sonderangebot im Oktober & November:

Ekö Karotten-Käse, 100 g, jetzt nur 450 Ft!

Öffnungszeiten in Pécs: Di. - Fr. 6 - 15 Uhr, Sa. 6 - 13 Uhr

FREITAG: 7.00-12.00MARKT KAPOSVÁR

SAMSTAG: 7.00-13.00MARKT FONYÓD

SONNTAG: 7.00-13.00MARKT PÉCS

TEL. 06 (20) 594-6401 - E-Mail: klaasajt@gmail.com



Veranstaltungszentrum in Kaposvár

Wohngemeinschaften statt Wohngebiete

Der Bürgermeister von Kaposvár, Károly Szita, setzt auf Gemeinschaft statt auf anonymes Wohnen. Deshalb werden in der Stadt zahlreiche soziale Rehabilitationsarbeiten durchgeführt.

Mit einem Investitionsvolumen von 1,3 Milliarden Forint werden seit einem Jahr Häuserblöcke, öffentlichen Plätze und Räume am so genannten Domus-Block - seit Jahren ein Sorgenkind der Stadt - instandgesetzt und modernisiert. Das alte Kesselhaus wird renoviert und erhält mit zahlreichen Gemeinschaftsräumen eine neue Funktion als Veranstaltungszentrum. Die Räume stehen auch Zivilverbänden für ihre Sitzungen und Programme zur Verfügung.

Für den von der Stadt gegründeten Programmfonds wurden 50 Millionen Ft dieser Gelder abgesondert. Zahlreiche Zivilverbände und Vereine beteiligten sich an den Ausschreibungen für die Ver-

wendung des Geldes. 23 Organisationen entsprachen mit 52 Projekten in diesem Stadtteil den gestellten Anforderungen und können noch bis Mai 2014 ihre Kultur-, Sport- und Gemeinschaftsveranstaltungen durchführen.

Szita Károly sagte: „Diese Investitionen sind mehr als nur der Einbau neuer Türen und Fenster, das Streichen von Wänden. Wir wollen die Menschen bei gemeinsamen Programmen und Veranstaltungen zusammenbringen. Sie sollen sich mit der Gemeinschaft in einer schönen, sauberen Umgebung wieder wohl fühlen.“

In dem von den Straßen Honvéd utca – Arany János utca – Petöfi Sándor utca eingegrenzten Stadtteil werden 13 Häuser modernisiert, Treppen behindertengerecht umgebaut und Fahrstühle erneuert. Es entstehen Parks, Spiel- und Sportplätze.

PET Zentrum in Kaposvár

Multidisziplinäre Forschung und Diagnostik in Somogy

In der Universitätsklinik von Kaposvár wird mit Zustimmung der Nationalen Treuhand gAG (MNV) als Eigentümer ein so genanntes PET Centrum gebaut. Die Arbeiten wurden Anfang September in Angriff genommen, das Untersuchungszentrum soll bereits im Frühjahr 2014 seine Arbeit aufnehmen.

PET ist die Abkürzung für Positronen-Emission-Tomographie. Diese ist ein bildgebendes Verfahren der Nuklearmedizin, das über die Verteilung einer schwach radioaktiv markierten Substanz im Organismus Schnittbilder von diesem Organismus macht. Die Abbildung von biochemischen und physiologischen

Funktionen können Aussagen über bestimmte Krankheiten im Organismus machen. Die Untersuchungen sind teuer, werden aber meist von den Krankenkassen übernommen.

Mit dem neuen PET Zentrum erweitert die seit Jahren mit renommierten internationalen Forschungsinstituten kooperierende Universitätsklinik ihr Angebot um eine weitere Dienstleistung von Weltniveau. Für die Ausführung der Investition in Höhe von 3 Milliarden Forint wurde von der Universität mit 55,4% Anteilen und der MFB Invest gAG (44,6%) im Jahre 2011 die PET Medicopus GmbH als Projektfirma gegründet.

Die Projektfirma wird aus eigenen Mitteln – rund 800 Millionen Ft – das dreistöckige, 1600 Quadratmeter große Gebäude für Untersuchungs- und Forschungstätigkeiten errichten. Das Geld für die PET/MR-Technologie in Höhe von 2,1 Milliarden Forint stellt die MFB gAG der PET Medicopus GmbH in Form eines Kredites zur Verfügung.

Mit dem PET Zentrum in Kaposvár wird in Ungarn eine Lücke in der multidisziplinären Forschung und Diagnostik geschlossen. Bisher gibt es nur wenige Geräte dieser Art im Land, die hauptsächlich in der privatärztlichen Sphäre zum Einsatz kommen und deshalb kaum für wissenschaftliche Forschungen und für den Lehrbetrieb von Universitäten zur Verfügung stehen.

Positive Tendenz

Arbeitslosenzahl in Kaposvár sinkt weiter

Einer Veröffentlichung des Amtes für Arbeit bei der Regierungsbehörde des Komitates Somogy zufolge ging die Arbeitslosenzahl in Kaposvár weiter zurück, teilte die Pressesprecherin der Stadt, Orsolya Répás, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Besonders

im Juli konnte eine Abnahme der Arbeitslosenzahl im Vergleich zum Vorjahr von 17% registriert werden. Die Tendenz setzte bereits im Juni ein und sollte sich dank entsprechend abgestimmter Maßnahmen zwischen Behörde und Firmen auch im Herbst fortsetzen.

Forschungsprojekt mit EU-Mitteln

Neue Futtertechnologie in der Wassergeflügelzucht vorgestellt

Die Bonafarm-Bábolna Futter GmbH und die Universität Kaposvár haben ein gemeinsames Projekt gestartet, das in Fachkreisen für großes Aufsehen sorgt. Das teilten die zuständigen Mitarbeiter der Universität der Presse gegenüber mit.

Bei dem Projekt handelt es sich um ein weltweit einzigartiges Forschungs- und Entwicklungsprogramm. Als Ergebnis der Arbeit wird der Prototyp für eine neue, auf Nebenprodukten aufbauende Futtertechnologie in der Wassergeflügelzucht

vorgelegt. Das Besondere der neuen Technologie sind die Nachhaltigkeit und die Möglichkeit, damit große Summen einsparen und wettbewerbsfähig bleiben zu können. Mit der Technologie sollen vor allem einheimische Traditionsunternehmen unterstützt werden, um sich auf dem internationalen Markt behaupten und wertvolle Arbeitsplätze erhalten zu können. Das Projekt mit einem Investumfang von 300 Millionen Forint wird zu zwei Dritteln mit EU-Geldern gefördert.

300 Freiwillige versorgten Verletzte

Rotes Kreuz schloss Erste-Hilfe-Stationen am Balaton

Das Ungarische Rote Kreuz hat seinen Bericht über die Arbeit der Erste-Hilfe-Stationen am Balaton vorgelegt. Die freiwilligen Mitarbeiter haben in diesem Jahr vom 1. Juli bis 22. August an 19 Strandbädern in 12 Gemeinden Dienst getan.

Die rund dreihundert Freiwilligen waren in der Mehrheit Schüler und Studenten, die täglich von 10 - 18 Uhr Verletzte versorgten und Anlaufpunkt für große und kleine Problemchen waren. In genau 3442 Fällen wurden die Erste-Hilfe-Stationen von Verletzten in Anspruch genommen, in 36 Fällen musste der Rettungswagen gerufen werden. Die charakteristischen Verletzungen aber waren Schnitte von Muscheln, Verstauchungen

und kleinere Sportverletzungen. Der Sommerdienst wird ausschließlich aus Spendengeldern finanziert und wurde bereits zum siebten Mal vom Roten Kreuz durchgeführt, sagte die Pressesprecherin des Roten Kreuzes, Viktória Vass. Sie betonte, dass weitere Strandbäder ihren Bedarf angemeldet haben, aber die Mittel leider nur für 19 Strände gereicht hätten. Den Betreibern der Strandbäder entstanden nur in soweit Kosten, dass sie den freiwilligen Mitarbeitern an den Erste-Hilfe-Stationen einmal täglich eine warme Mahlzeit sicherten.

Das Rote Kreuz hat an den Erste-Hilfe-Stationen seit 2007 insgesamt 23.664 verletzte Personen versorgt und viermal unmittelbare Lebensrettung durchgeführt.

Qualitätswein aus Balatonlelle

„Kellerei des Jahres“ kommt vom Balaton

Mit der Auszeichnung „Kellerei des Jahres 2013“ wurde ein Weingut geehrt, das durch eine große Tradition und hervorragende Weine überzeugt: die Kellerei Ikon in Balatonlelle-Rádpusztá.

Bei der feierlichen Übergabe der Urkunde am 30. August 2013 betonte der „Winzer des Jahres 2008“ und Haupteigentümer des Unternehmens, János Konyári, dass die Kellerei mit der Ehrung zum besten Keller des Jahres eine fachlich hochgeschätzte Anerkennung für die geleistete Arbeit und für

ihre qualitativ hochwertigen Weine erhalten habe. Die Kellerei Ikon wirtschaftet auf 40 Hektar Weinplantagen und erzeugt jährlich bis zu 350.000 Flaschen Qualitätswein, vor allem Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc, Merlot, Syrah und Pinot Noir. Zur Erhaltung der Stabilität des Unternehmens will sich das Management in Zukunft verstärkt um die Erweiterung des Exports bemühen. Dazu soll die Produktion innerhalb von zwei Jahren um 100.000 Flaschen erhöht werden.

Das traditionelle Weinanbaugebiet am Südufer des Balaton war einst im Eigentum der Benediktinerabtei von Tihany, wechselte später in staatliche Hand und wird seit 2007 von der Kellerei Ikon bewirtschaftet. Heute ist die Winzerei mit modernster Technik ausgestattet und mit einem jährlichen Umsatz von mehr als 200 Millionen Forint der größte Betrieb im Weinanbaugebiet Süd-Balaton.

Der Titel „Winzer des Jahres“ ist die renommierteste Auszeichnung für Winzer in Ungarn. Sie wird seit 1991 einmal im Jahr von der Ungarischen Weinakademie – Magyar Bor Akadémia – auf der Grundlage einer strengen Auswahl durch Experten vergeben. Seit 2002 wird einmal im Jahr auch die „Kellerei des Jahres“ gekürt.



HUBERTUS-HOF
LANDHOTEL & RESTAURANT



Das Beste aus Küche und Keller um den Gaumen zu verwöhnen.
Öffnungszeiten im Oktober von 12-22 Uhr
Sa., 30.11., 7.12. und 14.12. **Schlachtfest** auf ungarische Art mit Pálínkaverkostung
Infos unter Tel. 0036 (85) 560-930
8646 Balatonfenyves, Nímród u. 1,
eMail: hubertus-hof@hubertus.hu
www.hubertushotel.hu

QUALITÄTSZEICHEN FÜR TOURISMUS!
Der Ungarische Tourismus Qualität Award wurde in 2005 ins Leben gerufen. Der Preis, mit dem das Hotel & Restaurant Hubertus Hof im Januar 2008 ausgezeichnet wurde garantiert, dass der Gastwirt beste Qualität in dieser Kategorie und seinem Fach leistet.

Urlaub am Balaton in der Pension Csenge

Der Bau der Pension Csenge in Balatonszárszó wurde abgeschlossen und die technische Übergabe erfolgreich durchgeführt. Das Projekt erhielt Unterstützung von der Europäischen Union und wurde vom Europäischen Regionalen Entwicklungsfond mitfinanziert.

Die Pension öffnet in Kürze für ihre Gäste und bietet auch folgende Dienstleistungen:

- kostenloses WiFi auf dem Grundstück
- kostenlose Gästeparkplätze, Kinderspielplatz
- beheizter Outdoor-Pool und Sonnenliegen
- Fahrradverleih von Bottechia-Rädern für Kinder und Erwachsene
- **Im Café:** Illy-Kaffee, Carte d'Or-Eiskrem sowie gezapftes Heineken-Bier



Csenge Pánzió – 8624 Balatonszárszó, Fő utca 30

Infos und Buchungen: Tel. 0036 (30) 421-1057 – www.csengepanzio.hu

Ich habe gehört, dass bis 30. September 2013 beim Grundbuch anzumelden ist, wenn ein Ausländer in Ungarn eine Immobilie nutzt, die dem neuen Bodengesetz zufolge von ihm ab 1.5.2014 ohne Genehmigung gekauft werden kann, d.h. Agrarböden von einem Hektar oder weniger. Stimmt das?

Bis 30. September 2013 müssen jene Nutzer von Land die Nutzung anmelden, die unabhängig von der Zahl der Bodenstücke die Nutzung von Agrarböden mit einer Größe von einem Hektar oder weniger bis zum 31. Dezember 2012 begonnen haben. Bis zu dieser Frist können auch jene bereits in das Bodennutzungsregister eingetragenen Landnutzer ihrer Offenlegungspflicht der Identifizierungsdaten nachkommen, die bisher ihre Personaldaten und Staatsbürgerschaft, bzw. als Wirtschaftsorgan ihre statistische Identifikationsnummer nicht mitgeteilt haben und die bis zum 30. September auch keine Nutzungsanmeldung machen.

Zur Feststellung der Anmeldepflichtung in bezug auf die Bodennutzung sind die Daten des Grundbuches zur Grundlage zu nehmen. Ist den Eintragungen im Grundbuch zufolge das Land unter Bewirtschaftungszweig ein Ackerboden, eine Wiese, eine Weide, eine Weinplantage, eine Obstplantage, ein Garten, eine Schilffläche, ein Waldgebiet, bzw. gehört zum Bewirtschaftungszweig auch ein Goldkronenwert – d.h. ein Kataster-Nettoeinkommen – besteht die Meldepflichtung.

In dem Falle, wenn auch bei einer Immobilie im Innenbereich im Grundbuch ein Bewirtschaftungszweig und ein Goldkronenwert aufgeführt sind, muss auch die Nutzung dieser Immobilie angemeldet werden.

Es besteht auch eine Meldepflicht für Immobilien mit dem Bewirtschaftungszweig „Fischteich“, sowie bei der Nutzung von Agrargrundstücken mit Bauverbot (zártkerti ingatlanok) wenn dieses Grundstück der Nießbraucher oder auf der Grundlage einer – mit dem Eigentümer, bzw. Nießbraucher abgeschlossenen – Vereinbarung eine andere Person nutzt.

Nicht angemeldet werden muss die Nutzung eines unter dem Bewirtschaftungszweig als Wald eingetragenes Land, die Nutzung von - dem Grundbuch gemäß - der Bewirtschaftung entzogenen Flächen, des Weiteren Agrargrundstücke mit Bauverbot, sofern diese vom Eigentümer genutzt werden.

Die Meldepflichtung hat der Nutzer der Agrarböden. Die Nutzungsanmeldung und die Mitteilung der Daten sind gebührenfrei, des Weiteren sind keine Kopien der Personaldokumente beizufügen.

Leser fragen – Experten antworten

Informationen von Rechtsanwalt Dr. Szász

Wichtig zu wissen: nicht geändert wurde, dass die allgemeine Frist der Verpflichtung zur Landnutzungsanmeldung weiterhin dreißig Tage nach Beginn der Nutzung (Änderung) ist.

Ich habe das folgende Problem: meine Familie (Eltern) wohnt seit 32 Jahren in einem Haus. Zum linken Nachbar hin ist vor etwa 25 Jahren ein Zaun errichtet worden. Das ist der rechte Zaun des Nachbarn. Meinem Wissen zufolge ist das sein Zaun. Zurzeit renoviere ich mein Haus, mein Nachbar aber baut ein vollkommen neues Haus auf sein Grundstück. Deshalb musste er mit einem

Vermesser das Fundament abstecken lassen und ließ auch gleich sein Grundstück neu vermessen. Es stellte sich heraus, dass im Vergleich zum Zustand im Grundbuch der Zaun um 20-45 cm zu weit in seinem Grundstück steht, deshalb möchte er den Zaun zu meinem Grundstück hin verschieben. Nun meine Frage: kann er einen vor rund 30 Jahren zustande gekommenen Zustand berechtigt ändern, vor allem in dem Fall, wenn mit dem Umsetzen des Zaunes auf meinem Grundstück auf dieser Seite der vorgeschriebene Abstand von 3 Metern zwischen Zaun und Haus nicht mehr eingehalten werden kann?

Eigentumsrecht verjährt nicht. Bei Nachbarschaftstreitigkeiten ist der Notar zuständig. Da sich das Problem für Sie innerhalb des letzten Jahres herausgestellt hat, schlage ich vor, nehmen Sie so bald wie möglich Kontakt zum Notar auf. Die Klärung von Streitfragen von diesem Charakter gehören in die Zuständigkeit des Notars und müssen innerhalb eines Jahres vorgebracht werden.

Ich möchte vom Preis meiner alten Immobilie eine neue Immobilie auf meinen Namen kaufen. Wie viel Zeit darf zwischen den zwei Vorgängen vergehen, damit ich nur auf die Wertdifferenz Steuern zahlen muss? Welche Gebühren werden im Falle von Verwandten gerader Linie (gilt Wertdifferenz?) fällig?

Zwischen den beiden Vorgängen darf ein Jahr vergehen, die beiden Immobilien müssen aber Wohnimmobilien sein.

Bei Verwandten gerader Linie sind Verkauf untereinander und Schenkung und das gleichzeitig damit errichtete Nießbrauchrecht gebührenfrei.

In dem Artikel über Lärmbelästigung haben Sie das Bürgerliche Gesetzbuch zitiert. Können Sie mir den § sagen, woraus eindeutig hervorgeht, dass die Rechtsvorschrift für die Ordnungswidrigkeit der Ruhestörung für gesamt Ungarn zutrifft, oder ist diese Vorschrift für jede Kommune verschieden? Aus dem Artikel ist es leider nicht ersichtlich.

Die folgenden zwei Rechtsvorschriften verbieten in Ungarn Ruhestörung:

Gesetz II/2012 über Ordnungswidrigkeiten (2012. évi II. törvény a szabálysértésről) § 195 Abs. (1): Wer in Wohngebieten in den dort zu findenden Gebäuden oder auf dem dazu gehörigen Grundstück

unbegründet Lärm verursacht, der geeignet ist, die Ruhe anderer zu stören, begeht eine Ordnungswidrigkeit.

Gesetz IV./1959. BGB (1959. évi IV. törvény a Polgári Törvénykönyvről) § 100:

Der Eigentümer muss im Verlaufe der Nutzung einer Sache vermeiden, ein Verhalten an den Tag zu legen, mit dem er andere, besonders seine Nachbarn unnötig stört.

Wenn jemand in Ungarn lebt oder hier seinen Urlaub verbringt und ihn die laute Musik in der Nachbarschaft oder Party machende Leute stören, kann er eine Anzeige beim zuständigen Notar machen und ihn bitten, die Ruhestörung zu unterbinden. Eine schriftliche Anzeige sollte in jedem Falle als Einschreiben mit Rückschein verschickt werden. Der Rückschein bescheinigt dann das Datum für die Einleitung der Sachbearbeitung. Von da an stehen dem Amt im Allgemeinen 30 Tage für eine Antwort zur Verfügung. Wenn die Frist ergebnislos verstrichen ist, wenden Sie sich mit Ihrer Beschwerde an die zuständige Regierungsbehörde.

Auf der Grundlage des obigen Gesetzes können Ruhestörer nach 22 Uhr so lange eingeschränkt, bzw. bestraft werden, bis sie ihr Verhalten ändern. Bei Livekonzerten und Musikveranstaltungen schreiben die Verordnungen der örtlichen Selbstverwaltungen vor, was der maximale dB-Bereich ist. Wenn jemand der Meinung ist, dass diese Vorschrift nicht eingehalten wird, zeigt er das der Selbstverwaltung an, die dann eine Lärmmessung zur Kontrolle der Vorschriften anordnet.

Wenn in der Nachbarschaft nicht erlaubter Lärm verursacht wird, können auf der Grundlage obiger Gesetze vom Notar Rechtsmittel gefordert werden.



Von den zwei Eigentümern einer GmbH (51%-49%) möchte die eine Partei das Eigentum der anderen Partei kaufen. Was kann bei der Herausbildung des Preises beachtet werden, wenn das Stammkapital 3 Millionen Forint beträgt, aber die Firma über bedeutende Vermögensgegenstände (Maschinen, Immobilie) verfügt, die mehrere zehn Millionen Forint wert sind? Ist es rechtlich akzeptabel, wenn nur der Anteil des Stammkapitals (49%) den Kaufpreis des Geschäftsanteils bildet oder wenn der Geschäftsanteil quasi ohne Gegenwert verkauft wird?

Der Geschäftsanteil kann zum Nennwert bzw. darüber oder darunter – frei von den Parteien gewählt – verkauft, aber auch verschenkt werden.

Wir haben mit meiner Mutter vor zehn Jahren einen Erbvertrag abgeschlossen. Jetzt ist sie verstorben. Steht dem Sohn meines Bruders auf diese Weise ein Pflichtteil zu?

Nein, ein Erbvertrag schließt den Pflichtteil aus.

Ein Dokument mit Beglaubigung in Ungarisch übersetzen zu lassen, ist das rechtsgültig?

Ungarische Behörden (Notar, Gericht, Bürgermeisteramt usw.) können zu Recht eine beglaubigte Übersetzung (durch OFFI) von im Ausland ausgestellten Urkunden ausländischer Klienten verlangen, wie zum Beispiel einen Gerichtsbeschluss, Totenschein, Geburtsurkunde, Testament usw.

Ich bin durch Erbung Eigentümer des 2/8-ten Teils einer mit Pfandrecht belasteten Immobilie geworden. Diesen Teil möchte ich meinen zwei in der Immobilie lebenden Geschwistern, von denen der eine der Kreditnehmer ist, schenken. Ist es mir möglich, die Bank loszuwerden, wenn ich aus dem Grundbuch gestrichen werde?

Entscheidend ist die Meinung der Bank. Die Schenkung kann nur dann durchgeführt werden, wenn die Bank zustimmt. Lassen Sie sich vor der Unterzeichnung der Schenkungsurkunde die Zustimmung von der Bank schriftlich geben.

INFORMATIONEN

Das **Anwaltsbüro Dr. Szász** beantwortet gern Ihre Fragen in rechtlichen Angelegenheiten. Die Beantwortung der Fragen von allgemeinem Interesse finden Sie hier auf der Rechtsseite der Balaton Zeitung. Die Beantwortung dieser Fragen ist kostenlos.

Für die Beantwortung Ihrer speziellen oder nicht für andere Ohren bestimmten Fragen vereinbaren Sie bitte einen Termin im Büro oder wenden Sie sich schriftlich an uns. (Beratungshonorar: 65,- EUR)

Dr. István Szász, Rechtsanwalt
Postadresse: 8600 Siófok, Fő tér 5 / Erdg. 6,
(im Zentrum, 50 m von der Kirche)
eMail: info@drszasz.hu - Web: www.drszasz.hu
Sekretariat (wir sprechen Deutsch): Info-Tel.:
0036 (84) 314-640 oder Fax: 0036 (84) 506-509

Das Maklerbüro Balaton Régió Ingatlaniroda (Dr. Szász István) sucht zum Verkauf stehende Immobilien!

Wenn Sie Ihr Wohnhaus oder Wochenendhaus verkaufen wollen, nehmen Sie Kontakt mit uns auf: **Telefon 0036 (30) 641-3502** oder per E-Mail: info@balatonregio.hu

WIR BIETEN: **kostenlose Aufnahme** Ihrer Immobilie aus dem Raum Balaton Südufer und Umgebung. Wir haben die niedrigste Vermittlungsgebühr von 2,9% + MwSt.

Ausführliche Infos in unserem Büro in **Siófok**, Fő tér 5 (Erdgeschoss 6)



Von Siófok 5 km entfernt, komfortables Wohnhaus (60 m² Wfl.) mit Kachelofenheizung zu verkaufen. Grund 2269 m², Preis.... 13.500,- EUR Code: BAR157

Nähere Infos unter der Adresse:

BALATON RÉGIÓ KFT.
SZÁSZ ÜGYVÉDI IRODA
8600 Siófok
Fő tér 5 fsz. 6
(gegenüber dem Wasserturm)

Dr. Szászné Frankó Gabriella
Volkswirt-Immobilienmaklerin
Tel./Fax: 0036 (84) 314-640
www.balatonregio.hu
E-Mail: info@balatonregio.hu

Mehr tödliche Unfälle

Verkehrstatistik in Ungarn zeigt keine Verbesserung

Auf den Straßen des Komitates Veszprém war die Zahl der Unfälle im Monat August niedriger als im Vergleichszeitraum des letzten Jahres, dennoch ging der August 2013 als schwarzer Monat in die Statistik ein: die Zahl der tödlichen Unfälle war dreimal so hoch wie im August des Vorjahres.

Ungarn hatte schon vor Jahren angesichts der hohen Zahl an tödlichen Unfällen im Straßenverkehr eine Abmahnung der EU erhalten und seitdem mit Hilfe von EU-Fördermitteln zahlreiche Maßnahmen zur Verbesserung der Unfallstatistik eingeleitet. Dazu gehören vor allem auch im Komitat Veszprém der Bau von Kreisverkehren an unübersichtlichen Kreuzungen und an Strecken, die zum Rasen einladen. Permanente Verkehrskontrollen, aber auch Razzia ähnliche, kompakte Kontrollen sollen für mehr bewusstes Einhalten der Verkehrsvorschriften sorgen. Nicht zuletzt wird auch mit Sanktionen viel härter durchgegriffen als früher. Die Unfallstatistik hat sich in den ersten Maßnahmejahren verbessert, im Vergleich zum Vorjahr stagnieren die Zahlen jedoch.

Elefanten in Veszprém

Regierung verspricht Gelder für den Zoo

Investitionsmittel in Höhe von 1,2 Milliarden Forint hat die Regierung über den stellvertretenden Ministerpräsidenten, Tibor Navracsics, dem Zoologischen Garten „Kittenberger Kálmán“ in Veszprém zugesagt. 65% der Gelder kommen aus EU-Fördertöpfen, 35% sollen bereits im Staatsbudget bereit stehen.

Damit könnten im Zoo Entwicklungen in bisher ungeahntem Maße durchgeführt werden, freut sich der Direktor des Tiergartens, László Török.

In den letzten sechs Jahren sind bereits 600 Millionen Forint für den Bau des Savannen-Auslaufs, für das Afrika-Haus, die Schimpansen-Welt und für das neue Tor am Gulya-Hügel in den Zoo investiert worden.

Mit den jetzt zugesagten Geldern will sich der Zoologische Garten einen lang gehegten Wunsch erfüllen und wieder Elefanten in den Zoo holen. Dazu soll auf einer Fläche von 110 Quadratmetern ein beheiztes Elefantenhaus und ein Außenbereich in der Größe von 5200 Quadratmetern angelegt werden, der den entsprechenden Richtlinien der EU entspricht.

So wurden in den ersten acht Monaten des Vorjahres im Komitat genauso viele Unfälle mit Personenschaden registriert wie in diesem Jahr (416). Die Zahl der tödlichen Unfälle stieg in den acht Vergleichsmonaten von 21 auf 28. Ein tödlicher Unfall in diesem Jahr wurde unter Alkoholeinfluss verursacht, was zeigt, dass in bestimmten Kreisen das Fahren unter Alkoholeinfluss noch immer eher als Kavaliärsdelikt als eine potentielle Gefahrenquelle gilt.

Im August kam es im Komitat zu 70 Unfällen mit Personenschaden an insgesamt 100 Personen, das sind 4% weniger als im Vorjahr. Bei sechs Unfällen aber haben neun Personen ihr Leben verloren. Vier Personen starben im Raum Tapolca, zwei Personen bei Zirc, jeweils eine Person bei Várpalota und Veszprém.

Der Hauptgrund für die Unfälle war überhöhte Geschwindigkeit. Fünf Unfälle wurden von Fahrern unter Alkoholeinfluss verursacht. Dabei wurden drei Personen schwer und zwei Personen leicht verletzt.

Im Zoo soll außerdem über 5000 Quadratmeter Fläche und mit 16 Meter Höhe eine Vogelvoliere gebaut werden. Mit einem ausgeklügelten System an Wegen könnten dann die Besucher ganz nah zu den Vögeln gelangen, ohne sie wirklich zu stören.

Auch die Wasserwelt soll mit einem Becken über 320 Quadratmetern Pinguine und Robben in unmittelbarer Nähe zeigen.

Für die Nashörner soll ein neues Haus gebaut werden, damit die Lieblinge des Zoos auch im Winter besucht werden können. Am Tor des Gulya-Hügels könnten in einem neuen Gehege Lamas und Alpakas die Besucher begrüßen.

Die Planung des Projektes wurde bereits in Angriff genommen, so dass im Frühjahr die Ausführungsarbeiten beginnen und innerhalb von circa 18 Monaten abgeschlossen werden können. Mit dem Elefantenhaus soll begonnen und mit der Voliere im Frühjahr 2015 abgeschlossen werden. Bleibt zu hoffen, dass der schöne Zoo seine Träume tatsächlich verwirklichen kann.

Neue Parkplätze in Veszprém

Umbauarbeiten in der City vor dem Abschluss

In Veszprém stehen die mit großen Summen aus EU-Fördertöpfen in Angriff genommenen Umbauarbeiten in der Innenstadt vor ihrem Abschluss. Fristgemäß sollen alle Arbeiten bis Anfang Oktober abgeschlossen sein.

Die Kossuth utca und sämtliche davon abgehenden Plätze und Straßen werden nach langen Wochen der Hindernisläufe in neuem Glanze erstrahlen und sowohl Besuchern als auch Einwohnern mit neuer, komplett behindertengerechter Pflasterung ein einladendes Bild zum Bummeln bieten. Die Umgebung des weniger schönen Hochhauses mitten in der

Stadt lenkt mit neuen Häuserfassaden, modernem Kino und Kulturhaus, kleinen Parks, Sitzgruppen, Blumen und Bäumen von der völlig deplatzierten Bausünde der 70-iger ab. Neue große Parkplätze und ein Parkhaus sorgen für die Lockerung der angespannten Parkplatzsituation in der Stadt und für kürzere Wege zu den Sehenswürdigkeiten in der Altstadt. Das ehemalige Hotel Korona erhielt eine moderne, ungewöhnliche, aber sehr harmonisch eingepasste Fassade und macht Lust auf Entdeckungen in dieser wirklich schönen, modernen alten Bischofs- und Universitätsstadt.

Fertigstellung der Hangvilla

Neues Kulturzentrum in Veszprém

Im Rahmen der umfangreichen Rehabilitationsarbeiten in der Innenstadt von Veszprém arbeiten rund zweihundert Mitarbeiter der Pro Veszprém GmbH und ihrer Subunternehmer fieberhaft an der Fertigstellung der so genannten Hangvilla zwischen der Kossuth utca und Brusznai út. In diesem knapp achttausend Quadratmeter großen Gebäude entsteht an der Stelle des ehemaligen Kino Séd das neue und hochmoderne Kulturzentrum der Stadt mit einem großen Saal, zwei Kammersälen und drei Proberäumen, sowie einem Konferenzsaal, einem Club, einem Restaurant und einem Café.

Der Große Saal mit seiner ausgezeichneten Akustik und hochmodernen Lichttechnik wird der Konzertsaal mit 450 Sitzplätzen und beweglichem Orchestergraben. Im Saal können die verschiedenen Ebenen angepasst und der Saal dank moderner Technik auch in einen Ballsaal verwandelt werden. Die Proberäume wurden für das Mendelssohn-Kammerorchester, für den Gemischten Chor der Stadt Veszprém und für das Pannon-Burgtheater geschaffen.

Im Souterrain findet der Jugendclub Expresszó seinen Platz. Neben der Hangvilla wurde ein Parkplatz für 48 Pkw angelegt.

Luftverschmutzung in Kolontár

Mal Zrt. wieder in der Verantwortung

Das Gericht wies am 10. September den Einspruch gegen die von der Umweltbehörde OKTVF gegen die Mal Zrt. verhängene Strafe wegen Luftverschmutzung im Februar 2012 zurück. Gegen das Urteil kann keine Berufung eingelegt werden.

Die Mal Zrt bestritt die Rechtmäßigkeit der von der OKTVF als Behörde zweiter Instanz verhängenen Strafe in Höhe von 200 Tausend Forint.

Am 16. Februar 2012 kam es an den von Mal in Kolontár betriebenen Kassetten 9 und 10 zu einer starken Staubbelastung der Luft, wofür die Behörde die Betreiberfirma verantwortlich machte und sie mit einer Strafe belegte – übrigens die niedrigste Strafe bei so einem Fall.

In der Begründung heißt es, dass die Mal Zrt die EU-Richtlinie über die integrierte Vermeidung und Verminderung der Umweltverschmutzung (IVU-Richtlinie) verletzt habe. Erschwerend käme hinzu, dass die Firma die zuständige Behörde nicht über den Vorfall in Kenntnis gesetzt habe.

Das Gericht stellte nun fest, dass die Behörde den Tatbestand richtig erfasst habe. Der Kläger, die Mal Zrt, habe bei allen Tätigkeiten an allen Standorten für eine regelmäßige Kontrolle und für das permanente Sauberhalten seiner Systeme zu sorgen, damit eine diffuse Belastung der Luft immer vermieden werden kann. Der Kläger erkannte vor Gericht die Luftverschmutzung an, berief sich aber auf die extremen Wetterbedingungen und darauf, dass zwischen den zwei Speichern auf den landwirtschaftlichen Flächen ebenfalls Staub aufgewirbelt wurde. Das Gericht wies diese, sowie weitere Erklärungsversuche ab und stellte die alleinige Verantwortung der Firma fest.

In der Sache wurde auf Anzeige der Umweltaufsicht im vergangenen Jahr eine polizeiliche Untersuchung eingeleitet, nachdem die Messstation der Behörde im Außenbereich von Kolontár bei starken Stürmen mehrfach extrem hohe Staubbelastungen in der Luft gemeldet hatte.

Immobilien - Service Betreuung Reinigung
Dienstleistungsgesellschaft GmbH

Ihr Haus, Wohnung und Garten
in guten Händen!

Schweizer Hausmeister-Service

Alle Infos unter

www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

Tel. Infos Deutsch: 0036 (70) 415-1462

E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

Private Krankenversicherung!

++ für ständig in Ungarn lebende Ausländer ++

++ Eintrittsalter bis 65 Jahre ++

++ abhängig von Alter und Leistungsumfang

ab 124,95 Euro pro Monat ++

at & t Bt. Vermittlung von Krankenversicherungen

Ösi u. 19, 8181 Berhida, Tel./Fax: 06 (88) 454-167 oder

Mobil: 06 (30) 3780-579, eMail: antipi@invitel.hu

www.versicherung-in-ungarn.com

Bauern demonstrierten in Pápa

Kleinerzeuger fordern staatliche Bürgschaft

Der Fleischverarbeitungsbetrieb, Pápai Hús GmbH, schuldet seinen Zulieferern für die Lieferung von lebend Fleisch 666.356.000 Forint. Die Kleinerzeuger der Region gingen deshalb in Pápa auf die Straße und forderten die Begleichung der gesamten Summe bis zum 30. September. Außerdem sollte die Selbstverwaltung dafür die Bürgschaft übernehmen. Sie seien nicht bereit, die angebotenen 70% zu akzeptieren.

Die aufgebrachten Kleinbauern überreichten dem Geschäftsführer der GmbH eine Petition, in der sie ihre Bereitschaft kundtun, der Fleischfabrik mit Weiterlieferung von Tieren bei der Neu-

aufstellung der Firma zu helfen, wenn der Staat die Garantie für die Bezahlung der Lieferungen übernimmt. Der Sprecher der aus 15 Familienbetrieben bestehenden Züchtergruppe sagte der Presse gegenüber, dass die Pápai Hús GmbH den Erzeugern kürzlich den Vorschlag gemacht habe, 70% der Schulden bis Dezember 2014 zu begleichen, wenn die Bauern auf 30% der Forderungen verzichten. Das kommt für die Bauern aber nicht in Frage.

Das zuständige Ministerium will nun bis Ende Oktober aus eigenen Mitteln zumindest den kleinen Familienbetrieben die Ausstände der GmbH bezahlen.

Jagd im Komitat Veszprém

5050 Rothirsche zum Abschuss freigegeben

Von den schätzungsweise neuntausend Rothirschen im Komitat Veszprém sind von der Regierungsbehörde in diesem Jahr 5050 zum Abschuss freigegeben. Im bestätigten Wildwirtschaftsplan ist der Abschuss von 1360 männlichen Hirschen vorgesehen und genehmigt.

Die Jagd auf Rothirsche hat Anfang September begonnen und darf bis zum Einsetzen der Brunft durchgeführt werden. Waldbesucher werden zur Vorsicht ermahnt, an manchen Stellen besteht

sogar ein Verbot zum Betreten von Wäldern. Nach Abschluss der Brunft wird die Jagd im Winter fortgesetzt. Der hohe, gesunde Wildbestand lockt Jahr für Jahr auch viele Gastjäger aus dem Ausland in das Komitat. Die Jäger rechnen nach dem letzten, weniger erfolgreichen Jahr in dieser Saison mit besonders guten Trophäen, weil die klimatischen Bedingungen für die Futtersuche im Frühjahr und Anfang des Sommers während des Ansatzes des Geweihs optimal waren.

Schnellstraße wird gebaut

Bis Ende 2016 soll die Straße Nr. 8 ausgebaut werden

Die Bauarbeiten an der Hauptverkehrsstraße 8 werden fortgesetzt, sagte der Sprecher der Nationalen Infrastrukturentwicklungs-AG NIF, Dániel Loppert, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Bis Ende 2016 soll die Straße Nr. 8 zu einer Schnellstraße zwischen der Autobahn M7, Knotenpunkt 63 und der Porzellanstadt Herend ausgebaut werden. Dazu sind der Bau von Umgehungsstraßen und neuen Kreuzungen über zwei Straßenniveaus, sowie die Verstärkung der Straßenbeläge notwendig.

Die Bauarbeiten werden innerhalb des Neuen Széchenyi Planes mit Hilfe von bedeutenden Summen aus EU-Fördertöpfen finanziert. Loppert benannte als Ziel der NIF, dass ab Ende 2016 zwischen Székesfehérvár und Herend der Verkehr auf zweimal zwei Spuren fließen soll. Auf der 42 Kilometer langen Strecke würde dann eine Höchstgeschwindigkeit von 110 km/h erlaubt sein.

Zur Bauausführung des dritten Abschnitts der Umgehungsstraße von Székesfehérvár wurde bereits das öffentliche Beschaffungsverfahren ausgeschrieben, so dass noch in diesem Jahr mit dem Abschluss des Unternehmervertrages zu rechnen ist. Die sieben Kilometer der Umgehungsstraße sollen im Sommer 2016 fertig gestellt sein.

Auch der Bau der südlichen Umgehungsstraße von Várpalota könnte Anfang 2014 in Angriff genommen werden. Die Frist zur Fertigstellung der Straße ist ebenfalls für Mitte 2016 festgesetzt.

Die Verstärkung der Straßenbeläge auf der 8 wird in Abschnitten durchgeführt und an weniger problematischen Stellen bereits bis 2015 fertig gestellt. Im nächsten Jahr ist also an einigen Abschnitten der Landstraße 8 zwischen Herend und der Autobahn M7 verstärkt mit Behinderungen wegen Bauarbeiten zu rechnen.

Rekonstruktion des Burgtores

Wichtiger Anlaufpunkt für Touristen in Veszprém

Die Selbstverwaltung der Stadt Veszprém erwarb EU-Fördermittel in Höhe von mehr als 172 Millionen Forint zur Rekonstruktion des Burgtores am Eingang zur Burganlage in der Altstadt. Damit werden 85% der Investitionskosten abgedeckt.

Der als Heldentor bekannte Gebäudekomplex ist seit Jahren geschlossen, könnte aber gut im Tourismus genutzt werden. Das Tor wurde im Jahre 1938 gebaut und genießt örtlichen Denkmalschutz. Seine Nutzung für mehr oder

weniger private Zwecke hat in den letzten Jahren viel Schaden verursacht. Mit der kompletten Rekonstruktion soll das Burgtor nun ein wichtiger Anlaufpunkt für Touristen werden. Hier erfahren sie mit Hilfe modernster Technik alles, was sie in der Burganlage erwartet, sie erhalten Informationen über die Stadt und zu Veranstaltungen. Die Räume können für Ausstellungen genutzt werden.

Nach Fertigstellung des „Heldentores“ wird das Museum „Lackó Dezső“ den Betrieb übernehmen.

Diebe gefasst

Mehrere Straftaten in Pápa

Knapp hintereinander wurden die Täter gleich mehrerer Straftaten in Pápa gefasst, teilte der Sprecher der Bezirkspolizei Veszprém der Presse gegenüber mit.

Gegen den 42-jährigen Attila G. aus Pápa wurde daraufhin ein Verfahren wegen des dringenden Verdachts der Verübung von Diebstählen und wegen Trunkenheit am Steuer eingeleitet. Dem Mann wird vorgeworfen, in Pápa von einem parkenden Pkw nachts die Vorderräder gestohlen zu haben. Einen Tag später soll er sich nachts wieder auf Diebstour begeben und zwei weitere Räder von einem anderen Auto abmontiert haben. Dabei wurde er vom Eigentümer des Pkw gesehen. Dieser rief die Polizei,

die den Mann in einer nahe gelegenen Straße festnahm. Bei der Hausdurchsuchung konnten alle Räder sichergestellt und den Eigentümern zurückgegeben werden. Dadurch entstand kein materieller Schaden. Der Verdächtige, bei der Polizei von Pápa kein Unbekannter, gestand seine Taten.

Am 7. September stahl ein 43-jähriger Mann aus der Umgebung von Pápa einen Motorroller, in dem er sich am Lenker des Rollers zu schaffen machte. Ein paar Tage später konnte der Mann aufgrund von Hinweisen aus der Bevölkerung festgenommen, der Roller seinem Besitzer zurückgeführt werden. Gegen István Sz. wurde ebenfalls ein Verfahren eingeleitet.

Sitzbäder im Herzkrankenhaus

Mineralwasserquellen von Füred sehr beliebt

Dank der nachvulkanischen Tätigkeit entstanden in der Stadt Balatonfüred die heute so beliebten Mineralwasservorkommen. Im Laufe der Jahrhunderte wurden die Sauerwasser aus den Quellen der Stadt mannigfaltig genutzt: man schöpfte das Wasser, erwärmte es und verordnete Sitzbäder, ähnlich wie in Karlovy Vary verschrieben Ärzte im 19. Jahrhundert Trinkkuren und die Kurgäste wandelten mit ihren Trinkgefäßen durch den Park. Heute wird das Wasser im Herzkrankenhaus wieder als Sitzbad genutzt und es kann an den Brunnen nach Belieben getrunken werden. Den Wassern wird eine wohltuende Wirkung bei Magen-, Darmproblemen, ja sogar bei Diabetes nachgesagt.

Vor mehr als zehn Jahren wurde das Wasser aus den Quellen Kossuth Lajos, Berzsenyi und Polányi von der Landesdirektion für Kurorte und Kurbäder

aufgrund der genauen Analyse aber nicht als Heilwasser, sondern offiziell als Mineralwasser eingestuft. Die Inhaltsstoffe der reinen, aus unterirdischen Wasservorkommen stammenden Wasser sind an den Brunnen oder im Internet nachzulesen.

Der Kossuth Lajos-Brunnen ist am Platz der Genesung (Gyógytér) direkt im Zentrum der Altstadt unter einem Dach mit zwölf Säulen, der Berzsenyi-Brunnen am Kreisverkehr im Westen der Stadt, neben dem Parkplatz am Campingplatz zu finden, der Polányi-Brunnen liegt am Weg nach Tihany der ehemaligen Werft gegenüber.

Viele Jogger und Biker nehmen die Quellen als Zielpunkt mit in ihren Trainingsplan auf. Das Wasser erfrischt und gibt mit seinem hohen Mineralgehalt wieder neuen Schwung.



E-Mail:
ralinkft@gmail.com

Homepage:
http://ralinkft.blogspot.hu

Petőfi u. 15
H-8991 Böde

- Malerarbeiten im Innen- und Außenbereich
- Hausmeistertätigkeiten
- Betreuung bei deutsch-ungarischen Handwerkertätigkeiten
- Putz- und Reinigungsdienst
- Festö

Windkraft & Sonnenenergie in Ungarn

Krisch Energiatechnika KER. Kft.



Werner Mayr, Kinizsi u. 4, 8291 Nagyvaszony

Telefon: 0036 (30) 685-3200

Fax: 0036 (88) 264-727

E-Mail: krischenergiatechnika@gmail.com

VERANSTALTUNGEN

Kutas-Kozmapusztá – IV. Hertelendy Gourmet-Festival mit italienischen und österreichischen Spitzenköchen im Schlosshotel und Restaurant Hertelendy bis 12. Oktober, nähere Informationen unter Tel. 0036 (82) 568-400 oder auf www.hotel-hertelendy.com

Siófok – I. Balatoner Fischfestival mit Angelwettbewerb, Fischmarkt und einem bunten Familienprogramm auf dem Hauptplatz im Stadtzentrum bis 13. Oktober, Programminfos unter Tel. 0036 (84) 311-855 oder auf www.kulturkozpont-siofok.hu

Samstag

12. OKTOBER

SPORT

Szigliget – Laufwettbewerbe über 6 km und 10 km rund um die Burg von Szigliget ab 9.00 Uhr, nähere Informationen unter Tel. 0036 (87) 461-355 oder auf www.szigliget.hu

MUSIK

Gödöllő – Konzert von Rasvaljajeva Anastasia (Harfe) im Festsaal des königlichen Schlosses, 11 Uhr

Budapest – Strauss: Der Rosenkavalier, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Gödöllő – Harfenabend mit Catrin Finch (Wales) im Festsaal des königlichen Schlosses, 19 Uhr

Budapest – Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Konzert von Sam Lee (GB) im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Hévíz – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 410-7288 oder auf www.heviz.hu

Nagyrécsé – „Kastanientour“ - geführte Wanderung von Nagyrécsé nach Palin über 13 km, Start ist um 8.00 Uhr, nähere Infos bei Sándor Lőrincz unter Tel. 0036 (30) 546-9564

Galambok – Kastanientag, Dorffest ab 10.00 Uhr, Programminfos unter Tel. 06 (93) 358-130

Felsőörs – Weinfestival auf dem Szabadság tér ab 10.00 Uhr mit Folkloreprogramm und Umzug der Weinorden durch die Gemeinde, nähere Infos unter Tel. 0036 (70) 320-6854 oder auf www.felsoors.hu

Veszprém – 2. Schokolade Festival, Ausstellung und Markt in der Veszprém Arena bis 13. Oktober, Külső-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

Sonntag

13. OKTOBER

VERANSTALTUNGEN

Káptalantóti – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf <http://liliumkert.lapunk.hu>

MUSIK

Budapest – Verdi: Traviata, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170

GOTTESDIENST in deutscher Sprache in Hévíz

Die **Neuapostolische Kirche** lädt jeden 2. und 4. Sonntag um 15.00 Uhr zum Gottesdienst in deutscher Sprache in die Illyés Gyula Schule, Kossuth L. utca 2 (gegenüber dem Rathaus) in 8380 Hévíz ein.

Infos in deutscher Sprache:

Thomas Steffens, Tel. +36-30-925 7220
Werner Olbert, Tel. +36-30-509 3221

Neuapostolische Kirche Ungarn
1196 Budapest, Nádasdy utca 89.

Telefon: +36-1-282 9701

eMail: ruma@nak-bp.hu

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.10. - 03.11.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

Freitag

18. OKTOBER

MUSIK

Budapest – Ghost, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Verdi: Traviata, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf www.operethajjo.hu

Budapest – Konzert von Incognito (UK) im MOM Kulturzentrum (1123 Budapest, Csörsz utca 18), 20.00 Uhr

Samstag

19. OKTOBER

MUSIK

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Wagner: Tannhäuser, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Keszthely – das Mendelssohn Kammerorchester gibt Holst, Mendelssohn und Grieg im Balaton Theater, 19.00 Uhr

Budapest – Jazzabend mit Club des Belugas (D) im MOM Kulturzentrum (1123 Budapest, Csörsz utca 18), 20.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Hévíz – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (20) 410-7288 oder im Internet auf www.heviz.hu

Szigliget – Süllő Fischfestival ab 11.00 Uhr am Strand von Szigliget bis 20. Oktober mit Weinverkostung und einem bunten Familienprogramm, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 461-355 oder auf www.sullofesztival.hu

Sonntag

20. OKTOBER

VERANSTALTUNGEN

Káptalantóti – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf <http://liliumkert.lapunk.hu>

MUSIK

Budapest – Verdi: Traviata, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Shakespeare: Romeo und Julia, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf www.operethajjo.hu

Budapest – Strauss: Der Rosenkavalier, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Telefon 0036 (1) 353-0170 - weitere Infos im Internet unter www.opera.hu

Montag

21. OKTOBER

MUSIK

Budapest – Puccini: Le Villi, Aufführung im Nationalen Tanztheater (1014 Budapest, Színház utca 1-3), 19.00 Uhr, nähere Infos im Internet auf www.nemzetitanyszinhaz.hu

KURZ INFORMIERT

Deutschsprachige Stammtische am Balaton & Umgebung

Geselliges Stammtisch-Treffen in Fűred
Restaurant Vig Molnar, Csopak, Kókorsó u. 1, an jedem 3. Freitag im Monat, 18.00 Uhr, im Okt. am 18.10. und im Nov. am 15.11., nähere Infos unter Telefon 06 (88) 266-388

Stammtisch in Zalaszentgrot
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 17.00 Uhr im „Fiacker“

Stammtisch in Galambok-Zalakaros
Jeden Mi., 18.00 Uhr, Rosza Restaurant, Rosza u. 3 in Galambok

Stammtisch in Siófok
Jeden 1. Do. im Monat, Aranyszarvas Restaurant, Wesselényi u. 22, 18.00 Uhr

Kaffeepausch in Gyugy
Am 20.10. und 17.11. jeweils ab 15.00 Uhr im Schloss Gyugy gemütlicher Plausch bei Kaffee & Kuchen, Infos unter Telefon: 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93

Stammtisch in Gyenesdiás
jeden 2. + 4. Mittw. im Monat, 17 Uhr im Jó Barát, Keszthely, Tapolcai utca

Stammtisch in Harkány
im Hotel Baranya, Bajcsy Zsilinszky u. 5-7, jeden Monat am 2. Sonntag, zurzeit keine Treffen wegen Todesfall

Pécsér „Stammtisch 2002“
Jeden 3. Donnerstag im Monat, 16.00 Uhr, Vadásztanya Vendéglő, 7635 Pécs, Jakabhegyi út 77

Stammtisch in Babócsa
Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 15.00 Uhr im Légrádi Vendéglő, Infos unter Telefon: 06 (82) 491-787

Stammtisch in Zalaszabar
Europäer treffen sich jeden Donnerstag ab 18.00 Uhr im Kis-Balaton-Restaurant, Telefon: 06 (30) 496 2296

Stammtisch in Sárvar
Geselliger deutschsprachiger Stammtisch, jeden 1. Freitag und „neu“ jeden 3. Freitag im Monat, im Gasthaus Tinodi, Hunyadi ut. 11, ab 14.00 Uhr, nette Leute kennen lernen, Erfahrungen austauschen, Tel. 06 (30) 579-0433, E-Mail: august630@t-online.de

Schweizer Treff
jeden 2. Dienstag im Monat, nächster Treff: 8.10. und 12.11., 13.00 Uhr in der Vadaskert Csárda (Hauptstraße Keszthely-Hévíz), Telefon: 06 (83) 344-380

Szigligeter Stammtisch
für Szigligeter und alle Interessierten jeden 1. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Aranypatko Vendéglő, Kossuth u. 17, Infos unter Telefon 0036 (30) 607-7344 (H-D. Werner)

Stammtisch für Hobbygärtner in Kehida
Seit 14. März findet der Stammtisch wieder regelmäßig jeden Donnerstag ab 19.00 Uhr statt. Tel. 06 (30) 914-2456

Vörser Treffpunkt für Kinder
Malen, Basteln und Spielen bei Kristina, jeden Samstag 14 - 17 Uhr, Ady Endre u. 6, Tel. 06 (85) 377-025

Tolnaer Deutsch-Stamm
jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Szász Söröző Étterem, Szekszárd, Garay tér 18, Infos unter Telefon: 0036 (30) 822 97 59

Stammtisch in Szigetvár
jeden Freitag ab 18.00 Uhr mit bayr. Brotzeit, frischem Leberkäse u.v.m. in Lenzl's Pension, 7900 Szigetvár, Jozsef Attila utca 63, Tel. 06 (73) 413-045, E-Mail: lenzls@t-online.hu

Dienstag 22. OKTOBER

MUSIK

Balatonfüred – Ferencsik János Gedenkkonzert im Anna Grand Hotel, nähere Informationen unter Telefon 0036 (87) 580-151 oder auf www.balatonfured.info.hu

Hévíz – Orgelabend in der katholischen Pfarrkirche (Széchenyi u. 38), 20.00 Uhr, Musik von Albinoni, Gounod und Bach, Eintritt: 2000 Ft, Infos und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (83) 540-131 oder im Internet auf www.organconcert.hu/heviz

Mittwoch 23. OKTOBER

VERANSTALTUNGEN

Tihany – Kinderprogramm und Vorstellung von Kunsthandwerk im Levendula Haus Besucherzentrum ab 10.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 538-033 oder auf www.levendulahaz.eu

MUSIK

Budapest – der Szent Efrek Männerchor gibt Liszt in der Zisterzienser Szent Imre Kirche (1114 Budapest, Villányi út 25), 19.00 Uhr

Budapest – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf www.operettthajo.hu

Donnerstag 24. OKTOBER

MUSIK

Budapest – Szöke Diana und Szokolay Balázs (Piano) geben Mozart, Schubert, Brahms und Liszt im MTA Institut (1014 Budapest, Táncsics Mihály utca 7), 18.00 Uhr

Budapest – Operettengala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Verdi: Traviata, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Jazzabend mit dem Kammerorchester ungarischer Virtuosen im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Freitag 25. OKTOBER

VERANSTALTUNGEN

Siófok – V. Kálmán Imre Gedenktage, Erinnerung an den Operettenkönig mit einem bunten Programm im Kálmán Imre Kulturzentrum bis 26. Oktober, Programminfos unter Tel. 0036 (84) 311-856 oder auf www.kulturkozpont-siofok.hu

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.10. - 03.11.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

MUSIK

Budapest – Aranyecset, Tanztheater in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Viktoria, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Konzert mit dem Sinfonieorchester des Ungarischen Rundfunks, Baráth Emöke (Sopran) und Megyesi Zoltán (Tenor), Musik von Bach und Jeney in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr

Budapest – Operettengala auf dem Operettenschiff (1051 Budapest, Vigadó tér), 20.00 Uhr, Infos unter Tel. 0036 (1) 269-0257 oder auf www.operettthajo.hu

Samstag 26. OKTOBER

MUSIK

Budapest – Orff: Carmina Burana, Aufführung des Budafoker Dohnányi Orchesters im Klauzál Gábor Kulturzentrum, 1222 Budapest, Nagytétényi út 31-33, 11.00 Uhr, Tel. 06 (1) 226-0559 - www.klauzalhaz.hu

Budapest – Balázs János (Piano) gibt Beethoven, Chopin und Schubert im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 15.00 Uhr

Budapest – Viktoria, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Aranyecset, Tanztheater in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

VERANSTALTUNGEN

Hévíz – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 410-7288 oder auf www.heviz.hu

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Zalakaros – Panorama-Tour in den Hügeln von Süd-Zala über 22 km, Start ist um 8.00 Uhr, nähere Infos bei Sándor Lörincz unter Tel. 0036 (30) 546-9564

Sonntag 27. OKTOBER

MUSIK

Veszprém – Jubiläumskonzert von Korda György in der Veszprém Arena, Külső-kádártai út, 19.00 Uhr, Tickets und Infos unter Tel. 06 (88) 688-504 oder auf www.veszpremarena.hu

Budapest – Viktoria, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 11.00 und 15.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Verdi: Traviata, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrassy út 22., Tel. 06 (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Matthias Pech (Orgel) gibt Musik aus dem Barock in der evangelischen Kirche am Deák Platz (1052 Budapest, Deák Ferenc tér), 18 Uhr

Budapest – Pianoabend mit Ránki Dezső, Klukon Edit und Ránki Fülöp, Musik von Bach-Dukay und Liszt in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr

Budapest – das Budafoker Dohnányi Orchester und Balog József (Piano) geben Allegri, Liszt und Orff im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Káptalantóti – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf http://liliumkert.lapunk.hu

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Montag 28. OKTOBER

MUSIK

Miskolc – das Miskolczer Sinfonieorchester und Papp Sándor (Gitarre) geben Britten, Rodrigo und Ravel im Haus der Künste, 19.00 Uhr

Szombathely – das Mendelssohn Kammerorchester und Kováts Péter (Violine) geben Holst, Mendelssohn, Rautavaara und Grieg im Bartók Saal, 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Dienstag 29. OKTOBER

MUSIK

Hévíz – Orgelabend in der katholischen Pfarrkirche (Széchenyi u. 38), 20.00 Uhr, Musik von Albinoni, Gounod und Bach, Eintritt: 2000 Ft, Infos und Tickets im örtlichen Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (83) 540-131 oder im Internet auf www.organconcert.hu/heviz

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Jazzabend mit Váci Eszter, dem Quartett Arabeszki und dem Hungarian Studio Orchestra im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 20.00 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Mittwoch 30. OKTOBER

MUSIK

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Perényi Miklós (Cello) und Bogányi Gergely (Piano) geben Schumann, Kodály und Chopin im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Donnerstag 31. OKTOBER

MUSIK

Zalakaros – nächtliche Badeparty im Heilbad mit Live-Musik von Pál Dénes ab 20.00 Uhr, nähere Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Telefon 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Budapest – Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymező u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – das MAV Sinfonieorchester und der Kodály Chor Debrecen geben Verdi in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Freitag 1. NOVEMBER

MUSIK

Budapest – Concerto Budapest, Rost Andrea (Sopran) und Brickner Szabolcs (Tenor) geben Bach, Strauss und Mozart in der Musikakademie (1061 Budapest, Liszt Ferenc tér 8), 19.30 Uhr

VERANSTALTUNGEN

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Samstag 2. NOVEMBER

VERANSTALTUNGEN

Hévíz – Bio- und Ökomarkt auf dem Marktplatz von 7.00 - 12.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 410-7288 oder auf www.heviz.hu

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Sonntag 3. NOVEMBER

VERANSTALTUNGEN

Káptalantóti – großer Bio- und Ökomarkt in Káptalantóti ab 9.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon 0036 (30) 266-0706 oder im Internet auf http://liliumkert.lapunk.hu

Zalakaros – Halloween Tage im Heilbad von Zalakaros, buntes Programm für Groß und Klein ab 10.30 Uhr, Infos im örtl. Tourinform-Büro unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu (Änderungen der Programme vorbehalten! Sämtliche Angaben ohne Gewähr!)



Ev. Gottesdienste in deutscher Sprache

jeden Sonntag 11.00 Uhr in der ev.ref. Kirche Hévíz, Helikon u. 3 (gegenüber dem Helios Hotel)
Infos: www.evkercheheviz.eu
Telefon: 0036 (83) 352-286 bzw. 0049 (7432) 189 24 250
E-Mail: auskunft@evkercheheviz.eu

Sprac HUN terricht
UNGARISCHKURSE ab Herbst
ANFÄNGERKURSE (60 St.):
KESZTHELY-Cserszegtömaj ab 2. Okt., wöchentlich einmal 240,- EUR/Kurs/Pers.
FONYÓD ab 3. Oktober, wöchentlich einmal 240,- EUR/Kurs/Pers.
FORTGESCHRITTENENKURSE (75 St.):
KESZTHELY-Cserszegtömaj ab 4. Okt., wöchentlich einmal 300,- EUR/Kurs/Pers.
Jahresprogramm:
www.ungarischkurs-am-balaton.eu
Tel. 0036 (20) 9841-391 **Sprachstudio MOBILITAS** www.ungarischkurs-am-balaton.eu
8640 Fonyód, Mandulás u. 3. info@ungarischkurs-am-balaton.eu
8372 Keszthely-Cserszegtömaj, Fenyő u. 12. - Reg.Numm.: 14-0100-04 studio.mobilitas@gmail.com

Beste Strände gewählt

Angebot der Strandbäder am Balaton weiter verbessert

Die Beurteilung der Balatoner Strandbäder durch die Öffentlichkeit verbessert sich dank zahlreicher Investitionen von Jahr zu Jahr, berichtet Árpád Györfly, der Initiator einer Umfrage zur Ermittlung der besten Strände auf der Homepage balatontipp.hu.

Seit fünf Jahren sind Strandbesucher aufgerufen, ihre Meinung über Aussehen, Ausstattung und Dienstleistungen der Strandbäder am Balaton abzugeben und sie unter zehn Gesichtspunkten zu bewerten. In diesem Jahr nahmen 3910 User an der Beurteilung teil und

brachten 33 Strände in die Bewertung. Bereits zum dritten Mal wurde der Spielstrand von Gyenesdiás zum besten Strandbad gewählt. Unter den Top 10 waren auch der Strand von Balatongyörök, die Strandbäder Esterházy und Kisfaludy in Balatonfüred, der Strand Keleti in Balatonföldvár, die Strände in Alsóörs, Csopak, Vonyarcvashegy, Szigliget und Balatonlelle. Unter die Top 10 wurde mit dem Strand Keleti nur ein Frestrand gewählt, bei allen anderen Strandbädern ist Eintritt zu zahlen. T.T.

Gute Zusammenarbeit

Erfolgreicher Lehrgang für Pálinka-Brenner in der Destillerie Schmitz

Die Ausbildung zum Pálinka-Brenner ist hart und die staatliche Prüfung streng, aber: der Beruf wird mit Freude und Hingabe zur Sache getan.

Zum wiederholten Mal fand die staatliche Prüfung zum Pálinka-Brenner in Theorie und Praxis in der Destillerie Schmitz in Cseszegtomaj statt. Mitte August war es wieder soweit: 16 Teilnehmer verschiedener Berufe und unterschiedlichen Alters stellten sich nach einer mehrmonatigen Ausbildung der Pálinka-Prüfung.

Das Institut für Erwachsenenbildung der Pannon Universität Keszthely beendete zum zweiten Mal den Lehrgang für Obstbrenner. Der Prüfungsausschuss setzte sich aus Mitgliedern des Nationalen Pálinka-Rates, aus Vertretern der Industrie- und Handelskammer Zala und aus Fachausbildungsreferenten des Nationalen Instituts für Landwirtschafts- und Landschaftsentwicklung zusammen. Alle Teilnehmer waren erfolgreich.

„Die Ausbildung in Theorie und Praxis ist wünschenswert und notwendig. Wir leisten so einen kulinarischen Beitrag, unsere Region mitzugestalten. Denn gute Pálinka-Qualität herzustellen, ist nicht so einfach. Wenn es so einfach wäre, würde die ganze Sache ja keinen Spaß machen. Und um Spaß zu haben, leben wir doch“, sagt Schmitz.

Alle, Prüfer und Prüflinge, verbindet die Liebe zu diesem feinen und traditionellen Getränk. Aus diesem Grund macht die Zusammenarbeit von Wissenschaft und Handwerk ihren Sinn.

Cseszegi Pálinka - ein himmlisches Weihnachtsgeschenk

Tatsächlich hat sich seit unserem letzten Bericht viel getan in der Brennerie. Das Sortiment der Destillerie hat die Familie Schmitz in der Serie Cseszegi Pálinka um einige Sorten erweitert. Neu ist ein ausgezeichnete milder Brandy aus einem Weincuvé der „Königlichen Mädchentraube“ und der „Rieslingtraube“. Seit einiger Zeit ist die SELECTION-Serie in geringer Menge verfügbar und wie der Name sagt, ist es etwas Besonderes. Die Brände sind in der guten Gastronomie der Region zu haben und werden exportiert.

Am besten ist aber eine Besichtigung der Destillerie, sei es, um sich mit Weihnachtsgeschenken einzudecken oder um sich zu informieren. Der Höhepunkt ist sicher eine Kostprobe unter fachkundiger Anleitung – himmlisch für Freunde geistiger Genüsse.

INFORMATIONEN

Destillerie Schmitz
Dombhát 2/B, 8372 Cseszegtomaj
Tel. 0036 (83) 89 80 25 od. 06 (30) 8717 416



Das Sortiment der Destillerie Schmitz in der Serie Cseszegi Pálinka wurde um einige Sorten erweitert. Foto: Schmitz

FINEST HUNGARIAN QUALITY
Destillerie Schmitz
C S E S Z E G T O M A J



Pálinka • Edelbrände • Brandy
Besichtigung • Verkostung
Lohnbrennen

Verkauf an Gewerbe und Privat

Montag - Freitag: 09.00 - 16.00 Uhr oder einfach anrufen!
8372 Cseszegtomaj • Dombhát 2/B • ☎ (+36) 06/83/89 80 25

News bei NOVASOL in Ungarn

NOVASOL - der größte Ferienhausanbieter Ungarns wartet zur Freude seiner zahlreichen Kunden auch im nächsten Jahr in gewohnter Weise mit tollen Unterkünften, zahlreichen Dienstleistungen und mit vielen neuen Angeboten auf:

- **800 Ferienhäuser** und Apartments, davon 100 neue Einheiten
- neu im Jahr 2014: das Schloss UDI666
- in **Budapest** 150 Apartments in bester Lage zum Zentrum, bereits ab 2 Tage buchbar
- in **Hévíz**: ab 10% Rabatt für NOVASOL-Kunden im Gesundheits- und Wellness-Center ZENA
- Transfer und Mietwagen bei Fox-Autorent (mit 15% Rabatt) für Gäste, die mit dem Flugzeug über Budapest anreisen



Buchen Sie schon jetzt **Ihr Ferienhaus** für einen entspannten Urlaub in Ungarn!

NOVASOL in Ungarn

8600 Siófok, Dózsa Gy. u. 1/B/12, Tel.: 0036 (84) 506-622
E-Mail: novasol@novasol.hu - www.novasol.de



Brandneues Luxusangebot!

Zwischen Wien und Budapest erwartet in der Pokvárpuszta bei Győr ein zauberhaftes **Schloss** mitten im Wald seine Gäste.

Das schöne Haus ist umgeben von duftenden Wiesen und schattigen Wäldern und lädt neben einigem Luxus im Haus auch zum Genießen der unverfälschten Natur ein.

Das Schloss bietet Unterkunft für bis zu 26 Personen. Auf Wunsch werden Frühstück serviert, Speisen zubereitet und Getränke gereicht. Im **Wellnessbereich** sind ein Indoor-Pool, eine finnische Sauna, eine Infrasauna und ein Dampfbad zu finden.

Genießen Sie die gemütliche Atmosphäre bei einem angenehmen Gespräch im Kartenzimmer oder bei einer guten Zigarre und einem Glas Cognac im Zigarrensalon! Auf der schönen Terrasse können Sie die Sonne genießen und in einem Buch aus der gut bestückten Bibliothek lesen.

Aktivurlaubern stehen im Haus Billardtisch, Tischfußball und auf dem ausgedehnten Gelände Minigolf, Fußball, Tennis, sowie Fahrräder, Fitnessgeräte, Kinderspielfeld und auf dem dazugehörigen kleinen See Ruderboote zur Verfügung. Ganz in der Nähe kann geritten werden. Den Abend lassen die Gäste gern mit einer zünftigen Grillparty ausklingen.

Überzeugen Sie sich selbst:

www.novasol.de/p/udi666

Haus zu verkaufen? Alteingesessenes Immobilienbüro „Paradies 99“ sucht für vorwiegend ausländische Käufer neuwertige Objekte in Keszthely / Heviz und 20 km Umkreis! Büro: 0036 (83) 510-779 oder Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: info@realestate-hungary.eu - Web: www.realestate-hungary.eu (09-10-13)

Bauernhaus in Repceszentgyörgy nahe Bük von Privat zu verkaufen, 86 m² Wohnfläche, großes Wohnzimmer, Küche inklusive Einbauküche mit Geschirrsp., Waschm. und Trockner, 2 Schlafzimmer, 2 Bäder, komplett eingerichtet, Terrasse, Garage, Wirtschaftsraum, 2700 m² Grund, VB 58.000,- EUR, Tel. +49 171 471 3283 (10-02-14)

Felsőpáhok: Ehemaliges bäuerliches Anwesen, Wohntrakt renoviert, neuer Dachstuhl, alle Anschlüsse, schöner Garten, gesamt ca. 800 m², ruhige Lage, Balatonblick, 10 Min. Busfahrt zum Nachbarort Hévíz (Bad Eingang), aus Altersgründen abzugeben, VB 50.000,- EUR, Tel.: 0043 / 2782 825 69 oder 0036 (83) 344-611 (04-02-14)

Pápa, West-Ungarn, 15 Min. Thermalbadnähe, renov. Fam.-Haus, 120 m² Wfl. (Holz-ZHg.), massives Steinhaus, Kunststoff-Fenster erneuert, neu verflies (Wz., Kü., Schlafz., gr. Bad mit Wanne, DU, WC, Wb.) Terrasse, Heizraum, Nebenräume (+ 50 m²), Auto-Garage ca. 20 m², TV, Tel.-Anschluss auch für Internet, 1200 m² Garten mit Vorgarten, jetzt zum Superpreis: 39.000,- EUR, Tel.: 0043 664 / 178 9731 (10-13)

Ruhige Lage, 72 m² Wohnhaus, renoviert, westlich vom Balaton, 3000 m² Grund, Nebengebäude, kein Visavis, Dachboden ausbaufähig, Holz-ZHg., VB 36.000,- EUR + im selben Dorf, renov. Lehmhaus, 5200 m² Grund, 500 m² Naturteich, Nebengebäude, VB 63.000,- EUR, Tel.: 0043 676 / 442 1035 oder E-Mail: dancingnorbu@yahoo.de (08-10-13)

Sehr schönes Haus, 60 km von Sopron u. 6 km zum Thermalbad Sárvár, 5 Zimmer und Küche, Speis, Bad, Diele, Gäste-WC, Gasheizung, Kachelofen, Balkon, Alarmanlage, Wfl. ca 150 m², Garten ca 1800 m², aus Altersgründen für nur 42.000,- EUR zu verkaufen. Tel. in D: 06251 / 56 209 (09-12-13)

In Balatonbereny, Wohnhaus, 300 m zum Balaton zu verkaufen, Bj. 82, Wfl. 110 m², Grundstück 411 m², renoviert, Fenster u. Rollläden neu, Heizung, EBK, 2 Bäder, Wohn-Esszimmer, 3 Schlafz., Dachstudio mit sep. WB u. WC, Garage, Schuppen, 2 Terrassen, möbliert, VB 75.000,- EUR, Tel. 0049 (0)4955 / 2267 (08-10-13)

EFH mit 80 m² Wohnfläche, nahe Balaton (ca. 10 km), Garage, Werkstatt u. Stallungen auf 2270 m² großem, parkähnlich angelegten Garten für VB: 65.000,- EUR zu verkaufen. Eigener Brunnen, Grillplatz, Terrasse u. Freisitze, 3 Zi., Küche, Bad, WC, Sat-TV, Telefon, Thermo-Holzfenster, Gas-ZH, Kachelofen u. 1 Holzofen, rustikale Holzdecken u. Vertäfelungen, ruhige Dorfrandlage, umliegend Angelsee u. Wälder, Weinberge. Eine günstige u. gepflegte Immobilie! Infos unter Telefon: 0036 (22) 373-321 oder 0036 (22) 373-194 sowie 0036 (20) 385-2710 (07-10-13)

Schicker Bungalow aus dt. Hand, Nähe Balaton-Südufer (ca. 15 km) günstig abzugeben, Wfl. 85 m², 3 Zi., Küche, Bad, WC, Speis, Windfang, Gas-ZH vor 2 J. erneuert, den Wohn-Essbereich schmückt ein antiker Kachelofen, Sat-TV, Telefon, Doppelfenster, Parkett, rustikale Küche, eine großzügig angelegte Terrasse, Garage, Grillplatz u. Pavillon vervollst. das Ensemble, ein gepf. angel. Garten (ca. 1600 m²) verleiht der Immobilie einen besonderen Charme. VB: 69.000,- EUR, Tel.: 0036 (22) 373-321 oder 0036 (20) 981-0776 (07-10-13)

Gepflegtes Landhaus Nähe Pecs, 220 m² Wfl., großes sonniges 9.200 m² Grundstück, Schwimmbad und Brunnen, Garage, Nebengebäude, Privatverkauf, Preis VB, Tel. 0049 7524-974 1187, E-Mail: claire-geyer@web.de (08-10-13)

In Balatonfüred, Luxus-Wochenendhaus, Baujahr 1991, Panoramablick auf Füred und Tihany, Südhang, Gas-Fußbodenheizung, offener Kamin, Grundstück 920 m², ca. 150 m² Wfl., 4 Räume, 4 Bäder, Sauna, Doppelgarage, Weinkeller, für schnell entschlossenen Käufer nur 200.000,- EUR, das Haus ist komplett möbliert, Kontakte: in Ungarn Tel.: 06 (30) 413-8813 oder in D: Tel. 0049 2429 3517 (04-10-13)

Immobilienvermittlung

Qualitätsobjekte – kaufen Sie nicht das falsche Objekt am falschen Ort! Wir vermitteln Qualitätsobjekte – vorwiegend am West- und Nordufer des Balaton mit Seeblick - die wir vorgängig baulich prüfen und nach Kundenwünschen präsentieren. Wir beraten Sie in den Sprachen D, E, F, I, Ungarisch, Russisch. Unsere Vermittlung zielt auf Objekte (Kauf u. Verkauf), die man später auch wieder leichter verkaufen kann. E-Mail: kiburg@sunrise.ch (Hr. Burgener, Gyenesdias / Keszthely, Tel. 0036 30 5 68 68 77). Objektauswahl unter www.prima-immo.com (12-09-14)

Wir verkaufen Ihr Haus! BalatonHome inseriert Ihr Haus kostenlos in Holland, Belgien, Deutschland und Russland. In 30 km Umkreis von Keszthely. E-Mail: balatonhome77@gmail.com - www.balatonhome.com - Tel. 0036 (70) 526-1126 oder 0036 (83) 330-108 (12-09-14)

Sie suchen Ihr Haus in Ungarn oder wollen es verkaufen (Balatonnähe)? Sie wollen sich in Ungarn ein Ferienhaus, ein Haus als Altersruhesitz kaufen oder Sie wollen sich verändern und in Ungarn wohnen und arbeiten, dann sind Sie bei www.arpadhaus.de richtig. Schauen Sie einfach auf unserer Webseite nach, ob Ihnen unser Angebot zusagt und wenn Ihr Wunschhaus nicht dabei ist, auch kein Problem. Kontaktieren Sie uns und teilen Sie uns Ihre speziellen Wünsche mit, damit wir für Sie tätig werden und Ihr Wunschhaus finden können. Auch wenn Sie Ihr Haus verkaufen möchten, kontaktieren Sie uns. Hier helfen wir Ihnen gerne. Auf fast einem Dutzend internationaler Maklerseiten veröffentlichen wir Ihre Immobilie. Kontakt per E-Mail: arpadhaus@gmx.de oder unter Telefon Mobil 0036 (30) 861-2678 sowie 0049 162 / 213 4463 (04-10-13)

Wir, ein seriöses, langjähriges und erfolgreiches deutsches Immobilienunternehmen suchen ständig Häuser Nähe Balaton zur Vermittlung. Infos unter Telefon: 0036 (20) 327-5428 oder unter www.immobilien-am-balaton.de (07-02-14)

Bece-Immo Bt. - Ihr Immobilienbüro in Balatongyörök! www.bece-immo.de - E-Mail: plattensee-immobilien@t-online.de - Mobil: 0036 (30) 214-3827 (Immobilienverkauf) (05-02-14)

Kontakte

SUCHE NETTE FREUNDSCHAFTEN! WITWE, 67 J., FREUNDLICH, OPTIMIST, TOLERANT SUCHT NETTE MENSCHEN DIE AUCH ALLEINE SIND, ABER NICHT ALLEINE BLEIBEN WOLLEN, E-MAIL: rodolaani1@gmail.com (08-10-13)

Sie, 177 cm, 70 Jahre, schlank, ein bisschen weise, lebensfroh und unabhängig. Ich suche keinen Mann zum Pferde stehen. Ernähren könnte ich sie zwar, aber wohin damit! Ich suche die Power eines Porsches, die Ausstattung eines Mercedes, die Dynamik eines BMWs und das Understatement eines VW Golfs, vereint in einem Mann. Beeindrucken kann Mann mit Herz, Hirn, Humor, Ehrlichkeit und Flexibilität! Erste Kontaktaufnahme unter: fixstern0123@gmail.com (10-02-14)

Er, 170 cm, 70 Jahre sucht Sie für ein gemeinsames Miteinander. Haus, Hof und Hund vorhanden. Zu Zweit wird das Leben schöner sein. Selbstgespräche sind auf Dauer nicht berauschend. Nichts muss, alles kann. Keine Angst, Haushalt kann ich auch alleine. Weiteres dann am Telefon: 0036 (70) 230-8655 oder Postfach 13, 8649 Balatonberény (10-02-14)

Nette Dame in Balatonfüred, jugendlich, kontaktfreudig, freundlich, liebt Segeln, Reisen, Ausflüge und Tanzen, sucht Herrn bis 70 Jahre, zärtlich, höflich, positiv denkend, mit gesicherter Existenz, intelligent und mit Interesse für Kultur. Zu zweit ist es leichter! Kontakt unter Telefon: 0036 (87) 481-484 (10-13)

DIE 60jährige ARCHITEKTIN UND VEGETARIERIN AUS BALATONSZENTGYÖRGY, DIE MICH AM 29.08.2013 ANGERUFEN HAT, MÖCHTE SICH BITTE MELDEN UNTER TEL: 06 (20) 998 6851 (NACH 19.00 UHR), WÜRDE MICH FREUEN, HANS (10-13)

Eine liebe Frau zwischen 60-70 Jahre wird gesucht die bereit ist, mit einem „Stier“ Mann, 80 J., zusammen zu leben, Sie sollte einen Führerschein (Auto ist vorhanden) und Bereitschaft zum Zusammenleben in meinem Haus haben, Erbschaft ist nicht ausgeschlossen! Tel.: 06 (76) 449-179 (10-13)

Sind Sie zwischen 18 und 80 Jahre alt und wünschen Sie sich einen deutschen Lebenspartner? WIMMER-ENTERPRISE - Internationale Partnervermittlung, Postfach 0251, D-94302 Straubing (10-02-14)

Attraktiver Unternehmer aus Österreich, 41, 183, häufiger am Balaton und in Ungarn unterwegs sucht natürliche Sie (Ungarin, 25-45) Deutsch- oder Englischkenntnisse sind von Vorteil. Wenn Du Dich angesprochen fühlst, dann schreibe mir bitte mit Foto an E-Mail: patenting@gmx.net - Puszi Frankie (08-10-13)

Traumtänzer gesucht, der mindestens 1,80 groß, NR, sportlich, zwischen 65-70 Jahre alt ist und mit mir, Witwe (70/169), schlank und sportlich einen privaten Tanzzirkel aus Spaß und Vergnügen besucht. Vielleicht gibt es Dich im Großraum Heviz, dann melde Dich. Schön wäre es, wenn wir auch in anderen Dingen zusammen passen würden. Bin unternehmungslustig, habe Humor, reisebereit und finanziell abgesichert ohne Altlasten. Bin für alle schönen Dinge im Leben offen. Alles weitere unter Tel. 0036 (30) 691-2523 (10-13)

Veränderungsbereite Sie mit Wunsch zur Partnerschaft im gepflegten Rahmen, bitte melden! Deutscher Rentner, 69/184, ansprechend, Nichtraucher, Kontakt unter Telefon: 06 (30) 293-2528 (10-13)

Netter Deutscher, 64 Jahre, 167 groß, sucht nette Sie mit etwas Deutschkenntnissen, lebe meistens in Ungarn westlich vom Balaton, nur 20 km von Hévíz. Melde dich bitte unter E-Mail: be.ru.hu@gmail.com (10-02-14)

Ich bin eine 65jährige Witwe mit Budapester Immobilie, NR, NT, in Rente. Ich tanze, koche, reise gern und treibe Sport. Auf diesem Wege suche ich einen Herrn, NR, NT im Alter von 60-70 Jahren als Lebenspartner, der sich nach Liebe und Zuwendung sehnt und mit mir alle verbleibenden Freuden teilen möchte (schwimmen, reisen und vieles andere mehr). Im Winter in Deutschland, im Sommer im Haus mit Garten in Budapest. Tel.: 0049 / 175 774 742 493 (10-13)

Sehr jugendliche, hübsche Ungarin, 63 Jahre, kein Oma-Typ, mit geordneten Verhältnissen, sucht seriösen, kultivierten, reiselustigen Mann für die schönen Dinge im Leben, Tel.: 0036 (30) 965-1990 (08-10-13)

Massage

Entspannung für Körper und Geist! Ich heiße Alexander Zolnai und biete Ihnen in Balatonlelle (gegenüber vom Lidl, in der Geschäftszeile Nero Cafe, Büfe und Lottogeschäft) traditionelle und moderne Massagetechniken an und setze sie gezielt ein, um Sie individuell und bestmöglich zu behandeln. Nutzen Sie meine Leistungen (Punkt-Massage, Fußreflexzonenmasse, Nacken, Schultern, Rücken, Wirbelsäule, Hände und Füße) zur Erhaltung Ihres Wohlbefindens und Steigerung Ihrer Leistungsfähigkeit. Öffnungszeiten: Mo. und Fr. von 10.00 - 19.00 Uhr oder Mittwoch im Pflegeheim von Balatonszárszó oder bei Ihnen zu Hause. Behandlung gewünscht? Rufen Sie mich einfach an unter Tel. 06 (70) 570 48 22 (08-10-13)

Notrufnummern

- Polizei – 107
Feuerwehr – 105
Krankentransport – 104
Allgemeiner Notruf – 112
Telefonauskunft – Inland: 198, Ausland: 199

Coupon für private Kleinanzeigen

Anzeigenannahmeschluss für die Dezemberausgabe der Balaton Zeitung ist am 11. November 2013

Einträge in den Kleinanzeigenmarkt sind unter folgenden Rubriken möglich: Erscheinungsweise: 1 Ausgabe 2 Ausgaben 3 Ausgaben
Verkäufe Gesuche Kontakte Sonstiges Immobilien Ferienunterkünfte Zutreffendes bitte ankreuzen.

Private Kleinanzeigen werden mit 2000 Ft für 8 Druckzeilen pro Ausgabe berechnet. Die Zahlung kann in bar per Vorkasse bzw. durch Zahlschein oder Banküberweisung erfolgen. Chiffre-Anzeigen werden nicht mehr angenommen! Infos und Anzeigenannahme im Balaton Zeitung Servicebüro, Tel. 06 (84) 506-716, Mo. - Fr. von 10.00 - 16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717 oder Fax in D: 0355 / 526 400 04, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info sowie unter www.balaton-zeitung.info bzw. Telefon: 06 (30) 346-0021 und in den Anzeigenannahmestellen.

Table with 2 columns: Rubric (e.g., 2000 Ft, 8 EUR) and a grid of lines for entering ad details.

Name, Vorname Straße, Nr. PLZ, Ort

ausfüllen, ausschneiden, abschicken an: Balaton Zeitung, 8601 Siófok, Pf. 209

Optiker

Gerber Optika, kostenlose computerbasierte und fachärztliche Untersuchung in 7200 Dombóvár...

Rechtsberatung

Rechtsanwalt Dr. Szász, 8600 Siófok, Szabadság tér 2-3 fsz.

Dr. Ágota Kozma, Balatonboglár, Erzsébet u. 73, Tel. 06 (85) 550-660

Sanitärprodukte

TRZEBIN Kft.

Ihr kompetenter Partner seit 1994 für Bauen und Renovieren - Sanitär und Fliesen - 3D Badplanung und Pool Sauna und Wärmekabinen

Logos for Villeroy & Boch, HUPPE, saunalux, unipool, and Wasser-Aufbereitung.

Schlüsseldienst

SCHLÜSSELDIENST - KEY SERVICE in neuem Geschäft! Montage, Reparatur von Schlössern, Autozündschlössern...

Schneiderei

„LENA“ Änderungs- u. Maßschneiderei, Änderungen, Reparatur neuer u. gebrauchter Kleider...

Gitta Haus-Textilien in Keszthely! Wir nähen und schneiden nach Maß: Kissens-, Liegestuhl-Überzüge...

Schwimmbäder / Pools

Ihr Fachgeschäft für Pools und Pool-überdachungen. Hohe Qualität individuelle Beratung. Kertvilág, Zsölleháti u. hrsz. 043/14.

Sonstiges

Wir übernehmen die Videoaufnahmen von Ihren Familienfesten, Geburtstagsfeiern u.s.w., digitalisieren Ihre alten Fotos & Filme...

Biete Haushaltsauflösung, eventuell Vermittlung von Umzügen nach Österreich / Deutschland.

Erfahrene ung. Krankenpflegerin bietet liebevolle Pflege älterer Personen in Deutschland, Österreich oder in der Schweiz.

HILFE FÜR RENTNER beim Einkaufen, im Haus, im Garten, und Fahrten im bequemen Auto wohin sie wollen...

Gesund abnehmen! Kennen Sie das? Sie haben schon 1000 Diäten ausprobiert, aber keine hat wirklich funktioniert?

Original Schwarzwälder Schinken und Spezialitäten - Eredeti Fekete-erdei sonka és specialitások...

JEDEN MONAT DAS EINKOMMEN STEIGERN! Gesundheit für Mensch, Tier und Umwelt. Wir informieren, klären auf und bieten Lösungen.

Benötigen Sie Hilfe für Ihre deutsche Steuererklärung? Dann rufen Sie an 0049 721 753 228...

Betreutes Wohnen in der Familie, deutsche Familie unweit vom Balaton, Teilselbstversorger (Pferde, Esel, Schafe, Ziege, usw.)...

Übernehme im Umkreis von 50 km von Lengyel-tó für alle vorübergehend oder ständig hier lebenden ausländischen Staatsbürger...

Hilfe bei allen amtlichen Stellen, Arztbesuchen, Krankenhaus, Einkäufen und Beratung bei allen ung. Angelegenheiten für Deutschsprachige...

LINIENBUS NACH DEUTSCHLAND: zweimal die Woche an der Südseite des Balatons entlang und aus Hévíz.

Sprachunterricht

UNGARISCH FÜR DEUTSCHE IN FONYÓD! Wenn Sie Ungarisch lernen möchten, kommen Sie zu mir! Ich bin Deutschlehrerin mit großer Erfahrung...

Tierärzte

TIER-HOSPITAL, Klinik und Apotheke in Garabonc, Dr. Virág Zolt - Fachtierarzt für Kleintiere und Dr. Virág Ernő - Hauptstraße...

TIERKLINIK + Szombathely, Bartók Béla krt. 9/b Telefon: 00 36 94/310-034. Services: Fachordination für innere Medizin, Chirurgische Versorgung, etc.

Sümegei Kleintier-Praxis in 8330 Sümege, Bosnyák u. 4-1. Wir sprechen Deutsch! Praktikum in Deutschland absolviert.

Tierklinik in Teskánd direkt bei Zalaegerszeg und in Fonyód, Dr. Szilvassy Levente, Fachtierarzt für Kleintiere und Pferde.

Dr. Fendrik Péter, klinischer Fachtierarzt, komplette Innere Medizin, Chirurgie, Dermatologie, Beratung und Geburtenhilfe...

Tiermarkt

1/2-jährige Widderhasen von dt. Ehepaar aus Hobbyzucht ganzjährig im Raum Balatonmária-fürdő abzugeben.

Hundehilfe Nordbalaton e.V., Hunde aus dem Tierheim in Balatonfüred suchen ein warmes Sofaplätzchen.

Haustierpension: Villa Hundehütte, professionelle Haustierbetreuung (artgerecht und gewohnheitsbezogen) ganz nach Ihren Wünschen...

4-jähriger kastrierter Rüde, gechipt und geimpft. „Tyson“ wurde aus einer Tötungsstation von uns gerettet...

DOGGY-RANCH - erstklassige, gesunde Welpen und Junghunde aus eigener Zucht. Gut sozialisiert, geimpft mit Gesundheitsgarantie...

Datenbank herrenloser Hunde in Ungarn - auch vermisst und gefunden! www.allatok.info auch in deutscher Sprache!

Liebe Tierfreunde, wir, das Tierheim in Zalaegerszeg, freuen uns sehr über Ihre rege Anteilnahme u. Hilfe. Danke an alle.

Tischler

Tischler-, Drechsel- und Schnitzarbeiten, auch Reparaturen, sowie Maßanfertigung von Türen, Fenstern, Treppen oder Holzläden...

Abonnement-Bestellung

Ja, ich bestelle hiermit ein Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“. Bitte senden Sie mir fortan die aktuellen Ausgaben an folgende Anschrift:

Name, Vorname

Straße, Nr.

PLZ, Ort

- Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“ in Ungarn beziehen. Der Abopreis inklusive Versand beträgt 4.680 HUF. Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der „Balaton Zeitung“ außerhalb Ungarns beziehen. Der Abopreis inklusive Versand beträgt 18,- Euro

Sofern das Abonnement der Balaton Zeitung nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

- bar V-Scheck Zahlschein Überweisung

Die Ausstellung von Schecks kann nur in Euro erfolgen. (Zutreffendes bitte ankreuzen)

Datum, Unterschrift

ausfüllen, ausschneiden, abschicken an:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39 E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu - Info-Tel. 06 (1) 348-4052 (Mo.-Do. 10-15 Uhr)

Tischlerarbeiten: Möbelfertigung, Wohnungseinrichtungen: Küchen, Wohnzi., Schlafzi., Gesundheitsbetten, Gesundheitsmatratzen, Schiebetüren, Geschäftseinrichtungen, Treppen, Polstermöbel, Sitzdecken. Schlosserarbeiten: Zäune, Tore, Schiebetore, Treppen, Geländer, Gitter, Stege, Vordächer. Alle Arbeiten mit Lieferung, Montage in Komplettausführung. Wir übernehmen auch internationale Umzüge. SZIKO KFT. (gegründet 1987), E-Mail: info@szikobutor.hu - Tel. 0036 (84) 446-714 oder 0036 (30) 9940-193 - www.szikobutor.hu (07-09-14)

Transporte & Umzüge

Umzüge und Möbeltransporte! Kleinmöbel und Beiladung. Nach Ungarn aus Westeuropa, preisgünstig mit Ladungversicherung, Infos unter Tel.: 06 (30) 3227-727 (05-02-14)

Holländischer Abschleppdienst von Ungarn nach Deutschland, Holland und zurück, auch Umzüge oder Transport möglich, Tel. 06 (70) 414-7954, E-Mail: vanrijnhongarije@online.nl (07-02-14)

Sie wählen das Ziel - wir fahren: Do: D-Balaton, Sa: Balaton-D. bis 8 Pers. von Haustür zu Haustür, ausr. Gepäckraum, auch größere Gruppen, Einstiege und Ziele auf Anfrage, Termine nach Vereinbarung, Tel.: 0049 7311 / 453 2166, E-Mail: wunschziel-koegler@gmx.de (07-10-13)

Transporte aller Art nach Ungarn aus deutschsprachigem Raum (A-CH-D-L-Lichtenstein) im geschlossenen Kastenwagen, Zuladung ca. 1 Tonne bzw. 10 m³, ab Raum München-Salzburg, Infos unter Telefon: +49 (0)171 426 1681, Fax: +49 (0)8071-5972 450, Tel. +49 (0)8071-524 3660 (07-06-14)

Umzüge und Möbeltransporte in Ungarn, Österreich, Deutschland, bis 2000 km Entfernung ab 750,- Euro, Umzugskartons in verschiedenen Größen auf Bestellung in Keszthely erhältlich. Kontakt und nähere Infos in Keszthely unter Tel. 0036 (30) 571-2520

Übersetzungen

DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZUNGEN von einer selbstständigen Diplom-Dolmetscherin und Übersetzerin in Fonyód zu einem günstigen Preis. Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: farkasildiko70@gmail.com - Webseite: www.farkasildiko.hu (05-02-14)

Verkäufe

Massey-Ferguson Traktor MF 135, 42 PS, Baujahr 1962, restauriert für 2.800,- EUR zu verkaufen, Tel.: 06 (85) 331-891 (nur Deutsch) (09-10-13)

Iveco Dayli, Wohnmobil, Baujahr 1992, TÜV bis Mai 2015, zu verkaufen, VB 550.000 Ft, Tel. 06 (82) 674-000 (10-02-14)

Ofenfertiges Brennholz (25, 33, 50 cm): gemischt Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: 14.000 Ft/m³ - so lange der Vorrat reicht, Buche auf Bestellung: 14.000 Ft/m³ jeweils plus Transport. Außerdem: Natursteine, Gartensteine, Betonziegel, alte Ziegel, Tischlerei, Informationen: www.keszthelyiko.hu - Telefon 06 (30) 530-1819 (deutsch), Bestellung per E-Mail: belovari.sandor@freemail.hu - Neuer Standort! KERCA Bt., Keszthely, Ecke Tapolcai út / Semmelweis utca (neben Oázis Gartencenter) (10-12-13)

Biofleisch vom ung. Gaurind, gut abgehangen, am 11. Oktober und am 15. November jeweils von 8.00 - 11.00 Uhr bei Toth László in Zalavár zu verkaufen. Links vom Kirchenportal dem Feldweg folgen bis zum letzten Gehöft links (ca. 300 m), Tel. 06 (30) 96 92 203 - Bestellungen bei Bärnthaler unter Tel. 06 (93) 389-376 (10-13)

Ungarn: Briefmarken und Münzen kaufen Sie günstig unter www.europhila-coins.com. Fehllisten Bearbeitung ab 1913 bis Neuheiten, Neuheiten Abo, FDC Münzen, Fehllisten Bearbeitung und Neuheiten Abo. E-Mail: phila@t-online.hu (10-13)

Wohnwagen Knaus, älteres Modell, guter Zustand, 5 Schlafplätze, 2 neue Räder, Küche, Gas, elektr. Heizung, geeignet als Unterkunft beim Hausbau, Preis: 350,- EUR, Tel. 0036 (70) 658-6390 (10-13)

DEUTSCHE BÜCHER: Charly's Bücherstube in Sármedlák, Tel. 06 (30) 913-0382 oder im Internet: www.buechercharly.com (09-12-13)

Holzbricketts zu verkaufen! Preis: 55 Ft/kg, beim Kauf von mindestens 1 Tonne kostenlose Anlieferung im 50 km Umkreis von Nagykanizsa, Informationen: 06 (30) 214-7725 oder in Nagykanizsa, Liszt F. utca 2/C (09-08-14)

Verk. Behandlungsliege, modern, stabil, elektrisch höhenverstellbar mit Fußpedal, auf Rollen, weiß / bordeaux Farbe, sehr gute Polsterung (fast neu) Neupreis: 5.600,- EUR (1.624.000 Forint), Tel.: 06 (84) 696-686 oder 06 (30) 711-4435 (10-13)

Elektr. Garagen-Tor, Sektionaltor von Hörmann, 3100 x 2500 mm mit Handsender für 300,- Euro zu verkaufen, Tel.: 06 (70) 510-7745 (09-12-13)

Deutsche Bücher, ca. 1000 Stück aus Haushaltsauflösungen, noch in Kisten verpackt, jedes Buch nur 100 Forint, Info-Tel. 06 (30) 913-0382 (10-13)

„Tekom“ Kaminofeneinsatz, neu, für Zentralheizung, 30 KW mit Sichtfenster oder offener Kamin, 14 KW Luftwärme, 14 KW Wasseraufbereitung, wurde zum Großhandelspreis erworben! Tel.: 06 (30) 685-3200 (08-10-13)

Verk. Elektro Therapie „Schöndorfstrom“, USA + EURO Patent + Anleitung, Typ: Set1 mit diversen Pads + Anschlüssen. Für Schmerz-Therapie z.B. der Bewegungsapparate, des Nervensystems / Durchblutung / Lymphe od. bei Sportverletzung, jetzt für 790.000 Forint, Tel.: 06 (84) 696-686 oder 06 (30) 711-4435 (10-13)

Tischkreissäge, stabile Ausführung für Brennholz, 15.000 Ft (50,- Euro), Eisenschubkarren für Heuballen, 10.000 Ft (35,- Euro), Grillaufsatz / Kamin aus Eisen, 15.000 Ft (50,- Euro), Simson Schwalbe in orange, Bj. 1970, also 43 Jahre alt, komplett in gutem Zustand, 600 Euro, außerdem Weichholzmöbel zu verkaufen, zum Beispiel 2 Küchenschränke, Spiegelkommode mit Marmorplatte, Orgel um die 80 Jahre aus Holz, Regale, altes Bett und Schränke zum Aufarbeiten, Info-Tel.: 06 (30) 913-0382 (10-13)

Kühltheke auf Rollen aus Edelstahl, 2 Schubladen und 2 Türen, Temp. -2 °C bis +8 °C, 220 Volt, B/H/T: 186 cm / 87 cm / 70 cm, VB 850,- Euro sowie Brennholzbandsäge, 400 Voltmotor, neu gewickelt, neu verkabelt, schwere Ausführung, VB 450,- EUR, Tel. 06 (30) 938-2526 (06-10-13)

Festbrennstoffherd Elektra Bregenz Tirolia HZ 404 W/B, Neupreis 700 Euro, preiswert zu verkaufen, Beschreibung: Großer Feuerraum, 26 cm Tiefe, 3 Kaminanschlussmöglichk., Nennwärmeleistung: 6,0 kW, Gerätemaße: 85 x 40 x 60 (in cm, H x B x T), emaillierte Abdeckhaube, Nachverbrennung durch Sekundärluftzuführung, staubfreie Rostrüttelung, Dauerbrand möglich, weitere Infos: 06 (30) 913-0382 (10-13)

Brennholz: ofenfertig (25-33-50 cm), Héviz/Keszthely und Umgebung, gemischt: Eiche, Zerreiche, Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie: solange Vorrat: 13.500 HUF/m³ (1 x 1 x 1 m) plus Transport. Auf Bestellung kann auch Buche 14.500 HUF/m³ (1 x 1 x 1 m) plus Transport geliefert werden. Menge und Qualität garantiert! Péter FA / Álsópáhok - Infos unter Tel. 06 (30) 374 26 63 (06-12-13)

Verk. 1 Tisch, 120 cm / 75 cm mit 4 Stühlen (helle Kiefer) komplett für 10.000 Forint, eine Heizung für Gas (Radiator), 80 cm, noch original verpackt mit Anschlüsse für 10.000 Forint und ein Räuherofen mit 10 Kilo Räuhermehl für 14.500 Forint, Tel.: 06 (84) 696-686 oder 06 (30) 711-4435 (10-13)

Brennholz, ofenfertig geschnitten, 25 / 33 cm im Raum Héviz, Zalaegerszeg, Nagykanizsa, Marcali, Balatonmáriafürdő, Vonyarcvashegy, Sümeg und Umgebung, Akazie 14.000 Ft, Weissbuche 13.500 Ft, Buche 14.000 Ft, Eiche 13.000 Ft, alle Preise pro Kubikmeter, zzgl. Transport, Stand: 1. Juni 2013, Preisänderungen vorbehalten. Telefonische und deutschsprachige Bestellannahme: 06 (30) 913-0382 (07-12-13)

Versicherungen

Versicherungen rund um Ihr Haus Gebäude - Haftpflicht - Hausrat Geschäfts- und Betriebsversicherungen Kompetente deutschsprachige Beratung - schnelle Hilfe auch im Schadensfall - wir kommen zu Ihnen SIGNAL BIZTOSITO RT. Tel. Terminvereinbarung unter 06 (30) 3780-579

Werbung

Anzeigenannahme für die Balaton Zeitung unter Tel. 06 (84) 506-716, Mo.-Fr. von 10.00-16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info und auf www.balaton-zeitung.info



tv14 – das moderne TV-Magazin – jetzt in Ungarn erhältlich!

Bestellen Sie das exklusive Kombi-Abonnement!

tv14, das moderne TV-Magazin ist Europas meistverkaufte Publikumszeitschrift und verbindet als einzige Programmzeitschrift die große Themenvielfalt wöchentlicher TV-Titel mit dem modernen Layout und der Kompaktheit vierzehntäglicher Zeitschriften. Neben einem übersichtlichen TV-Programm auf acht Seiten pro Sendetag bietet tv14 eine abwechslungsreiche Themenmischung in 14 Rubriken.

tv14 – das moderne TV-Magazin jetzt in einem Paket mit der Balaton Zeitung erhältlich! Sparen Sie sich den lästigen und oftmals vergeblichen Weg zum Zeitungskiosk und ordern Sie einfach das preisgünstige Kombi-Jahresabonnement von „tv14 und Balaton Zeitung“

zum Kombi-Sparpreis von 15.750 Ft inklusive Lieferung frei Haus.

Mit diesem exklusiven Kombi-Jahresabonnement sichern Sie sich aktuelle Infos aus Ungarn und die große Themenvielfalt von Europas meistgekaufter Publikumszeitschrift auf mehr als 250 Seiten pünktlich und bequem per Post zugestellt! Wenn Sie bereits die Balaton Zeitung im Abo beziehen, können Sie die „tv14“ selbstverständlich auch zusätzlich bestellen.

Infos unter Telefon 06 (1) 348-4052 (Montag - Donnerstag von 10.00 - 15.00 Uhr)

Abonnement-Bestellung

Ja, ich bestelle hiermit das Kombi-Jahresabonnement „tv14 + Balaton Zeitung“. Der Abopreis inkl. Versand beträgt 15.750 Ft.

Senden Sie mir fortan regelmäßig die aktuellen Ausgaben an:

Name, Vorname
Straße, Nr.
PLZ, Ort
E-Mail

Ich möchte weitere Angebote per E-Mail von Hungaropress bekommen.

Das Kombi-Jahresabonnement „tv14 + Balaton Zeitung“ kann nur in Ungarn bezogen werden. Sofern das Abonnement nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:

Zahlschein Überweisung

Datum, Unterschrift

ausfüllen, ausschneiden, abschicken an:

Hungaropress Kft., 1097 Budapest, Táblás u. 39 E-Mail: balatonzeitung@hungaropress.hu

Weitere deutschsprachige Zeitschriften finden Sie unter:

www.hungaropress.hu

Der Garten im Oktober:

Pflanzsaison für Ziergehölze: Die Pflanzsaison beginnt. Jetzt werden immergrüne Gehölze wie Koniferen, Ilex, Kirschlorbeer, Buchs und Rhododendron gepflanzt. Gründliches Wässern erleichtert es den Pflanzen, sich noch vor dem Frost zu akklimatisieren.

Rosen

Der Herbst ist bekanntlich eine günstige Pflanzzeit für Rosen. Wer jetzt nach neuen Sorten Ausschau hält, sollte insbesondere auf die Anfälligkeit gegenüber Krankheiten und Schädlingen achten. Wählen Sie am besten ADR-Rosen aus, denn diese Sorten haben unter Praxisbedingungen eine hohe Widerstandsfähigkeit bewiesen. Namhafte Firmen weisen mit Symbolen auf die Resistenz gegen Rost und Sternrußtau bei Rosen in ihrem Sortiment hin. Die Überwinterung des Sternrußtau-Pilzes erfolgt im abgefallenen Laub sowie in Schnittgutresten. Diese stellen somit die Quelle für Neuinfektionen im Frühjahr dar. Deshalb sollten Sie Falllaub und das Schnittgut vollständig aus dem Garten entfernen. Kompostieren dürfen Sie diese Bioabfälle also nicht.

Gemüse und Kräuter:

Gemüseausaaten: Im September können folgende Gemüsearten für die Überwinterung ausgesät werden: Frühlingszwiebeln, Feldsalat, Spinat, Petersilie, Löffelkraut, Winterkopfsalat, Schwarzwurzel, Spitzkohl, Winterwirsing, Winterkresse, Kümmel, Nachtkerze und Winterportulak. Stand der Winterportulak (auch Kubaspinat oder Winterpostelein) schon im Garten, laufen jetzt bereits die Sämlinge aus Selbstaussaat auf.

Obst: Haselnüsse ernten

Wenn Sie einen Wintervorrat an Haselnüssen anlegen wollen, dürfen Sie nur reife Früchte durch Schütteln ernten. Vorzeitig geerntete Früchte schrumpfen und sind nicht haltbar. Entfernen Sie die Fruchthüllen und trocknen Sie die Nüsse locker ausgebreitet an einem warmen Ort.

Obstlagerung

Lagern Sie Obst so kühl (2 bis 5°C) und feucht (etwa 80% Luftfeuchtigkeit) wie möglich. Höhere Temperaturen verkürzen die Lagerzeit, bei zu geringer Luftfeuchtigkeit welken die Früchte schneller.

Permakultur & Bio-Landwirtschaft

Garten-Ratgeber von Permakultur-Designer Walter Schneider (85)

Reifezustand bei Äpfeln

Mithilfe einer Lugo'schen Lösung (bekommt man in der Apotheke), die auf die Schnittfläche eines quer geteilten Apfels gesprüht oder gepinselt wird, kann man den Reifegrad sehr gut bestimmen. Denn die Jodkalilösung färbt die vorhandene Stärke in der Frucht schwarz an. Je dunkler die Schnittfläche ist, desto mehr Stärke ist vorhanden, das heißt, die Frucht ist noch unreif.

Rasen: Blumenwiesen aussäen

Eine Blumenwiese bietet Lebensraum für zahlreiche Insekten. Wenn Sie die Mischung aus Gräsern und Kräutern bereits im September aussäen, trägt die Wiese im kommenden Jahr schon einen prächtigen Blütenflor. Die Gräser werden je nach Wetterlage zum größten Teil noch keimen, die Samen der Blumen und Kräuter überwintern dagegen im Boden und keimen erst im kommenden Frühjahr. Verzichten Sie auf eine Stickstoffdüngung, da die Artenvielfalt auf einem mageren Boden am größten ist.

Pflanzenschutz:**Virusinfekte an Dahlien**

Virusinfizierte Dahlien, erkennbar an gelblich-grün gescheckten, gewellten oder verküppelten Blättern, müssen umgehend aus dem Bestand entfernt und vernichtet werden. Da Blattläuse und Blattwanzen das Dahlien-Mosaikvirus übertragen können, darf man die Pflanzen keinesfalls auf den Kompost geben. Desinfizieren Sie gegebenenfalls auch benutzte Schnittwerkzeuge.

Florfliegen fördern

Florfliegen sind wichtige Nützlinge im Garten. Als Überwinterungshilfe für die Insekten sollte man das Herbstlaub unter den Büschen liegen lassen. Sie können auch Florfliegen-Überwinterungskästen im Garten aufstellen. Diese mit Stroh gefüllten, in 1,60 m Höhe an einem kräftigen Pfahl angebrachten Kästen dürfen im Herbst und Winter auf keinen Fall mehr geöffnet werden.

Kohlschädlinge

Kontrollieren Sie die Kohlpflanzen laufend auf Befall durch verschiedene Kohlschädlinge, deren Eier immer an der Blattunterseite zu finden sind. Die Raupen des Großen und Kleinen Kohlweißlings lassen sich mit Bio Raupen-Frei Dipel oder Neudorffs Raupenspritzmittel bekämpfen.

Pilzfäule an Salatpflanzen

An Salatpflanzen können verschiedene Arten von Pilzfäule auftreten, die sich in ihren Symptomen aber deutlich unterscheiden. Dazu gehören Grauschimmel, Sclerotiniafäule und Schwarzfäule. Gemeinsam sind aber die möglichen Maßnahmen zur Vorbeugung. Hatten Sie also in diesem Jahr mit Fäulnis an Ihren Salatpflanzen zu kämpfen, beachten Sie für Ihre nächste Kultur von Salat folgende Dinge: Setzen Sie die Salatpflanzen mit einem weiten Pflanzenabstand und hoch. Greifen Sie auf Sorten mit einem aufrechten Wuchs zurück. Und entfernen Sie die Erntereste in diesem Jahr gründlich.

Der Mondkalender im Oktober:

Fruchttag: 1, 2, 3, 11, 12, 19, 20, 28, 29, 30. An Fruchttagen im zunehmenden Mond ist das Säen, Pflanzen und Ernten von fruchttragenden Pflanzen besonders begünstigt. Bei abnehmendem Mond Schnittarbeiten. **Wurzeltage:** 4, 5, 6, 13, 14, 21, 22, 23, 31. Die Wurzeltage sind besonders günstig zur Aussaat, Pflanzung und Pflege von Wurzel- und Knollengemüse. **Blütentage:** 7, 15, 24, 25, 26. Blütentage wirken positiv auf Pflegearbeiten und Aussaat von Blumen und Blütenpflanzen, sowie Heil- und Küchenkräutern bei denen die Blütenverwendung finden aus. **Blatttage:** 8, 9, 10, 16, 17, 18, 26, 27. An Blatttagen sollten Salate, Blattgemüse und Kräuter bei denen das Blattwerk Verwendung findet gesät und gepflanzt werden.

Stammtisch & Aktuelles aus Kehida:

Der Stammtisch für Hobbygärtner und Naturfreunde im Restaurant Mediterrán Ételbar in Kehidakustany findet wieder regelmäßig Donnerstags ab

19.30 Uhr statt. Es wird übrigens nicht nur über Garten und Natur gesprochen, inzwischen ist dies ein themenoffener Stammtisch und die Wirtin ist auch gerne bei Behördenschreiben und Ähnlichem dank Ihrer Erfahrung behilflich.

Im Monat Oktober ist die Ausstellung des bekannten Bildhauers Gábor Lénárd und der Fotografin Ágota Csengeis in der Mühlen-Galerie der Mediterrán Ételbar in Kehidakustany weiterhin zu sehen. Öffnungszeiten Oktober - November: Do., Fr. 16 - 22 Uhr, Sa., So. 12 - 22 Uhr, Mo., Di., Mi. Ruhetag

Markttag:

Seit 6.1.2013 sind wir mit unseren Produkten wieder jeden Sonntag auf dem Ökomarkt in Káptalantóti von 8 bis 13 Uhr vertreten. Jeden Donnerstag von 14.00 bis 19.00 Uhr, sowie Dienstag und Samstag von 8.00 bis 13.00 Uhr sind wir in Héviz auf dem neuen Ökomarkt am großen Parkplatz mit unseren Produkten zu finden.

Neue Produkte im Oktober: Johanniskraut-Öl zur Behandlung von Muskelschmerzen, Zerrungen, Stichverletzungen, Quetschungen und anderen Verletzungsfolgen. Auch leichte Verbrennungen, infizierte Wunden, Geschwüre und Neuralgien können durch Johanniskraut-Öl gelindert werden. Aufgrund seiner Vielfältigkeit gehört das Johanniskraut-Öl in jede Hausapotheke. Achtung, Nebenwirkungen und Wechselwirkungen: Johanniskraut macht empfindlich gegen Sonneneinstrahlung. Nicht vor Sonnenbädern einnehmen oder einreiben.

Schachtelhalmtinktur zur Stärkung von Haut, Haar und Bindegewebe, sowie zur Linderung von Gicht und rheumatischen Beschwerden. Kamillentinktur, Rosskastanientinktur zur Behandlung von Venenproblemen sowie Lavendeltinktur und Sirup bei Magen- und Schlafproblemen.

Aktuelles aus dem Tomatenparadies:

Unser Hofladen ist 2013 nur nach telefonischer Vereinbarung unter 06 (30) 914-2456 geöffnet. Im Angebot sind naturbelassene Marmeladen aus Wild- und Kulturfrüchten, Frucht- und Gewürzessig auf Apfel-Kombucha Basis, Knoblauch-, Ingwer-, Bärlauch-, Brennessel- und Weißdorn Elixier, Holunder-, Spitzweigerich-, Fichtennadel- und Löwenzahn-Sirup, Holunderbeer-, Hagebutten-, Aprikosen-, Aronia-, Sanddorn- und Sauerkirsch Sirup ohne Zucker, mit Stevia gesüßt. Gelee und Säfte sowie weitere Gesundheits-Lebensmittel aus der Apotheke Gottes. Natürliche Pflanzenstärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies. Die Lebensmittel können ohnehin auf den Märkten probiert und gekauft werden. Die Pflanzenstärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies, getrocknete Brennesseln, Schafgarbe und Schachtelhalm als Tee und als Pflanzenhilfsmittel bringe ich gerne nach telefonischer Absprache zum jeweiligen Markt mit.

INFORMATIONEN

Walter Schneider
Paradicsom - Kert Almásháza
8935 Almásháza, Béke ut. 23
Telefon: 0036 (30) 914-2456
eMail: tomatenparadies@vollbio.de
www.tomatenparadies.gmxhome.de

NATURGARTEN BADETEICH



Natürliche Selbstreinigung mittels Pflanzen und Mikroorganismen, ganz ohne Chemie und Energieeinsatz. Vollkommen dicht ...

Unsere **Naturgarten-Teiche** werden aus EPDM-Butyl Kautschukfolie im Ganzen ohne riskante Schweißnähte hergestellt. Übertrifft die in ÖNORM, DIN & SIA geforderten Werte.

- ab 60 m² bis 1000 m²
- mit abgegrenztem Kinderplanschteil, Unterwassersitzen, Wasserfall (auf Wunsch)
- Beratung, Ausführung
- Bauausführung binnen 14 Tagen
- minimaler Pflegebedarf

EUROPOND KFT.

Tel. 06 (30) 944-4783 oder 06 (30) 914-7925

www.europond.hu

Fordern Sie bitte nähere Informationen per eMail an: info@europond.hu



Die Heilbad AG freut sich sehr über den enormen Zuspruch, den die neue Kindererlebniswelt in der Halle seit ihrer Eröffnung im August gefunden hat. Foto: Basler

Silvesterurlaub in Zalakaros

Bau des Thermalsees neben dem Heilbad hat begonnen

Das Regionalzentrum und Viersterne-Heilbad Zalakaros mit einem der meistbesuchten Badekomplexe Ungarns kann auf eine wirklich gute Saison 2013 zurückblicken und entwickelt sich konsequent weiter: Das Angebot an Heilbehandlungen wurde modernisiert und deutlich ausgebaut, denn man verfügt über ein ganz außergewöhnlich zusammengesetztes und deshalb sehr begehrtes Heilwasser.

In den Bereichen Erlebnisbad, Strandbad und Heilbad gibt es DIN-ISO-Zertifizierungen zum Qualitätsmanagement. Die Heilbad AG freut sich sehr über den enormen Zuspruch, den die neue Kindererlebniswelt in der Halle seit ihrer Eröffnung im August gefunden hat. Jetzt modernisiert man den Bereich des älteren muschelförmigen Hallenbades inklusive attraktiver Liegeflächen, Panoramalift und neu gestalteter Gaststätte. Hier werden zusätzlich auch noch Energiesparmaßnahmen verwirklicht.

Der Bau des ganz besonderen Thermalsees neben dem Bad durch die Stadt hat begonnen. Die große Zahl an attrakti-

ven Festen und Veranstaltungen im Laufe des Sommers zog jedes Mal Tausende von Besuchern auf das Festgelände in der Kurstadt, man fühlte sich vom Flair her wie am Mittelmeer und auch die dabei gebotenen Vergnügungsmöglichkeiten für die Kinder waren überaus groß. Auch jetzt im Herbst kommt wieder eine große Zahl an in- und ausländischen Gästen in die Hotels und den Heilbadkomplex und Zalakaros bereitet sich schon auf einen der traditionellen Höhepunkte des Veranstaltungsjahres vor: Wie immer freuen sich nämlich viele Ungarn und eine große Zahl Gäste aus anderen Ländern auf einen Weihnachts- und Silvesterurlaub in der Heilbadstadt.

Der Veranstaltungskalender für Zalakaros bietet auch im Oktober regelmäßige Wander-, Segwaytour-, Radausflugs- und Fitnessangebote, vom 25. Oktober bis zum 3. November gibt es im Bad eine Woche lang besonders viele attraktive Veranstaltungen und Angebote zur Fitness, zur Kinderunterhaltung mit Animatoren und zu Halloween.

Eberhard Basler

Sachspenden vermittelt

Zivilverband der Roma unterstützt Krankenhaus in Nagykanizsa

Anfang September unterzeichneten das „Dorottya“-Krankenhaus von Nagykanizsa und der Zivilverband der Roma-Minderheit im Komitat Zala - Zala Megyei Cigány Civil Szervezet - einen Vertrag zur Zusammenarbeit. Das teilte der Sprecher der Einrichtung der Presse gegenüber mit.

Damit wird der bereits bestehenden Sponsorentätigkeit des Zivilverbandes noch mehr Gewicht verliehen. Das Krankenhaus kann nun schwarz auf weiß mit der Hilfe des Verbandes beim Kauf von notwendigem Material und neuen Geräten in der Patientenversorgung rechnen.

Der Vorsitzende des Zivilverbandes der Roma-Minderheit im Komitat Zala, Ferenc Szolnok, hob hervor, dass das Ungarische Rote Kreuz und die Volkshilfe Wien zu den Partnern des Verbandes gehören, so dass bereits

seit mehr als drei Jahren rund zehn Millionen Forint in Form von Geld, bzw. von Sachspenden an das Krankenhaus von Nagykanizsa vermittelt werden konnten.

„Mit unseren Spenden wollen wir einen Beitrag dazu leisten, dass die Patientenversorgung im hiesigen Krankenhaus auf immer höherem Niveau durchgeführt werden kann“, sagte Szolnok. Er ergänzte, dass in Zukunft nicht nur Spenden getätigt werden sollen, sondern auch eine fachliche Zusammenarbeit aufgebaut werden wird.

Der Direktor des Krankenhauses, Dr. Szilveszter Brünner, dankte bei der Unterzeichnung der Vereinbarung für die bisher geleisteten Spenden auch in Form von Verbandszeug, Geräten, Liegen, Kleidung für das Personal und vieles mehr. Er betonte, dass jede Spende eine große Hilfe für das Krankenhaus sei.

Linienflüge nach Moskau

Positive Zwischenbilanz am Hévíz-Balaton Airport in Sármellék

Die Hévíz-Balaton Airport GmbH legte der Stadtverordnetenversammlung von Hévíz den ersten Halbjahresbericht für 2013 vor. Daraus geht hervor, dass die GmbH während dieses Zeitraumes ihre Liquidität durchgehend aufrecht erhalten und einen Teil der hohen Schulden des Flughafens abbauen konnte. Das sei vor allem auch der Tatsache zu verdanken, dass die Hévíz-Balaton Airport GmbH als Betreiber des Flughafens mutige Schritte auf den baltischen und russischen Markt gewagt hat und sich erfolgreich neue Marktanteile sicherte. Im Vergleich zum Vorjahr ist in der Region Balaton der Anteil der Touristen aus den baltischen Ländern und aus Russland um ein Vielfaches gestiegen. Die meisten von ihnen erreichen die Region mit dem Flugzeug nach Sármellék, so der Vizebürgermeister von Hévíz, József János Kepli.

Dank intensiver Marketingtätigkeit und einer im Frühjahr durchgeführten Roadshow in den betreffenden Ländern verzeichnen die Flüge aus den baltischen Staaten, vor allem aus Estland bereits im ersten Jahr eine durchschnittlich 60-prozentige Auslastung.

Die Hévíz-Balaton Airport GmbH ist auch mit der nahezu kompletten Auslastung der Charterflüge von und

nach Moskau zufrieden und will diese in regelmäßig verkehrende Linienflüge umwandeln. Die Flüge nach Deutschland bilden weiterhin eine stabile Basis für den Flughafenbetrieb. Die Linien und Charterflüge haben eine durchschnittliche Auslastung von 70-80%. Die Fluggäste kommen neben Hévíz immer mehr auch an den Balaton und in andere Bäder der Region. Damit erfüllt die GmbH teilweise bereits jetzt das vom Bürgermeister der Stadt, Gábor Papp, gesteckte Ziel, den Hévíz-Balaton Airport zum wichtigsten Regionalflughafen West-Ungarns zu machen.

Die Hévíz-Balaton Airport GmbH ist auch in Verhandlungen mit Billigairlines wie Ryanair und Wizzair, konnte sich aber bisher angesichts der geforderten Konditionen mit keiner der Airlines einigen. Ryanair war bereits in Sármellék, ihre Flüge wurden damals hauptsächlich von Geschäftsleuten genutzt, die schnell und günstig nach London fliegen wollten. Mit Touristen ist auf dieser Linie auch jetzt kaum zu rechnen. Deshalb konzentrieren sich Hévíz und die anderen Kurdiensleister als Betreiber des Flughafens verstärkt auf den Ausbau des Marktes im Baltikum und in den skandinavischen Ländern, so Bürgermeister Papp.

HÁRSFA DENTAL

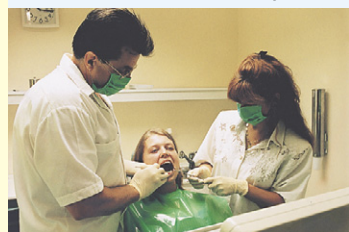
In unserer Zahnarztpraxis behandeln wir die Patienten in ihrer leiblich-seelisch-geistigen Integrität. Ein wichtiges Ziel ist der Abbau von Behandlungstress durch eine schonende Behandlungsweise, entspannte Atmosphäre und den Gebrauch von diagnostischen und therapeutischen Methoden, die den Patienten möglichst wenig strapazieren.

Wir sind auf qualitative Prothetik, Kronen- und Inlayversorgung, Amalgamsanierung, Implantologie, Kieferchirurgie usw. spezialisiert. Wir arbeiten mit einem zahntechnischen Meisterlabor vom feinsten zusammen.

Dr. Peter Zergényi
Zahnarzt, Kieferchirurg



Unsere Praxis befindet sich in:
8700 Marcali, Hársfa u. 25
INFO UND TERMINVERGABE:
Handy: 0036-20 9666-508
eMail: harsfadental@dentimplant.hu



Wir suchen

BETREUERINNEN

für gepflegte Haushalte in der Schweiz

Zu Ihren Aufgaben gehören: Betreuung der Hausbewohner
Führen des Haushalts

Sie wohnen 24 Stunden im Haus, haben Humor und gutes Einfühlungsvermögen, einige Erfahrungen mit Senioren und Haushalt gesammelt, evtl. eine pflegerische Ausbildung.

Wir bieten Ihnen: ein gutes Salär
Kost und Logis am Arbeitsort
Monatlich wiederkehrender fixer Arbeitseinsatz (ein Monat Arbeit / ein Monat Urlaub zu Hause, also 6 Monate Arbeit pro Jahr)

Wir setzen mündliche Deutschkenntnisse voraus (Damen mit deutschem Pass bevorzugt).

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann senden Sie Ihre komplette Bewerbung mit Foto bitte an: renekorolnik@hotmail.com

Weitere Informationen finden Sie unter: www.heko-seniorenbetreuung.ch
Postfach 1666 – CH-8065 Zürich

Neue Attraktion in Zala

Moor von Vindornyaszlös erwartet Besucher

Vindornyaszlös bei Zalaszentgrót war über viele Jahrzehnte hinweg für seine Torfstiche bekannt. Mittlerweile werden diese nicht mehr genutzt und wurden stillgelegt. Ungewollte Berühmtheit erlangte die Gemeinde am nordwestlichen Ende der Keszthelyer Hügellandschaft aber dennoch immer wieder durch die Torfstiche, weil dort besonders bei trockenem Wetter häufig unangenehm riechende Schwelbrände auftraten und mitunter wochenlang die Luft in der Umgebung verpesteten.

Die Selbstverwaltung suchte viele Jahre lang nach einer Lösung des Problems und nach Geldquellen, um die verlassenen Torfstiche zu rekultivieren und für den Tourismus zu erschließen. Schließlich gelang es mit der Teilnahme an einer Ausschreibung, 300 Millionen Forint EU-Fördergelder für das „Neue Leben im Moor von Vindornya“ zu erwerben, sagte der Bürgermeister der Gemeinde, Zoltán Tálos. Bereits im vergangenen Jahr wurden die umfangreichen Arbeiten zur Rekultivierung dieser einzigartigen Landschaft in Angriff genommen.

Biken im Herbst

Mehr Schiffe für den Transport von Fahrrädern

Die Selbstverwaltungen von Balatonmáriafürdő, Balatonyörök und Szigliget haben bereits im Frühjahr mit der Schifffahrtsgesellschaft Bahart eine Vereinbarung zum Einsatz zusätzlicher Schiffe für den Transport von Fahrrädern in der Vor- und Nachsaison abgeschlossen. Über dem üblichen Fahrpreis für Biker liegende zusätzliche Kosten wollen die Selbstverwaltungen tragen.

Damit bemüht man sich nicht nur um die Verlängerung der Saison, sondern will den Bikern auch die Entscheidung erleichtern, zu Rundfahrten am Balaton aufzubrechen. Angesichts der Größe des Sees und der Gesamtlänge des Radrundweges von 210 Kilometern ist es für viele Hobby-Biker eine zu große Aufgabe, um den See zu radeln.

Wenn jedoch bestimmte Strecken mit Hilfe von Schiffen abgekürzt werden können, sollten zahlreiche individuelle, auf die Kondition der Biker abgestimmte Rundfahrten am See möglich sein. Im nordöstlichen Becken des Balaton ist das mit Hilfe der Autofähren zwischen Tihany und

Moore sind nasse Lebensräume mit einer besonderen Fauna und Flora, in denen es durch den ständigen Überschuss an Wasser zu einem Abbau von Pflanzenresten kommt, die als Torf abgelagert werden. Nach dem Torfstechen im Vindornya-Moor wurde die Landschaft sich selbst überlassen. Um sie für den Tourismus nutzen zu können, mussten Teiche gebildet, Löschwasserspeicher und Wege mit Holzbohlen angelegt werden. Der alte Aussichtsturm wurde renoviert und an einem der Teiche eine kleine Insel und Holzbrücken gebaut.

Seit dem 8. September können nun interessierte Besucher entlang von Lehrpfaden das einmalig schöne Moor entdecken. Bürgermeister und Einwohner sind stolz auf ihre neue Attraktion und hoffen auf eine Belebung des Tourismus in der kleinen Gemeinde. An der feierlichen Übergabe und Eröffnung der touristischen Einrichtung nahm auch Elmar Niederkofler, der Leiter des Österreichischen Umweltschutzhilfevereins e.V. teil und ehrte die geleistete Arbeit mit Urkunde und Plakette.

Szántódrév schon immer möglich. Seit 9. September kommen nun auch am südwestlichen Ende des Sees bis zum Ende der Saison der Fahrgastschiffahrt und dann wieder im Mai zwischen Balatonyörök-Balatonmáriafürdő-Szigliget samstags und zwischen Balatonmáriafürdő-Balatonyörök sonntags Schiffe zum Einsatz, die eine große Anzahl an Fahrrädern transportieren können.

Damit haben die Biker die Möglichkeit, das Keszthelyer Becken zu umradeln und dabei die Sehenswürdigkeiten, wie die Burg Szigliget, das Schloss Keszthely, die bekannte Kirche in Balatonmáriafürdő zu besichtigen.

Zur Belebung des Fahrradtourismus hat die Schifffahrtsgesellschaft in diesem Jahr die Preise für den Transport von Fahrrädern (1000 Ft, auf der Fähre 270 Ft) nicht erhöht und befördert auf den Linien im Keszthelyer Becken momentan die Räder zum Aktionspreis von 500 Forint.

Im Übrigen nehmen fast alle fahrplanmäßig verkehrenden Schiffe - in Abhängigkeit des Verkehrs - Fahrräder in begrenzter Zahl mit. Der Wasserbus „Akali“ wurde umgebaut und kann jetzt bis zu 30 Fahrräder transportieren.

Investorenkonferenz in Szentgotthárd

Opel startete Serienfertigung der neuen Motorengeneration

Für die am 6. September in Szentgotthárd durchgeführte Investorenkonferenz gab es reges Interesse, berichtete der Bürgermeister der Stadt, Gábor Huszár, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Zur Konferenz hatte die Selbstverwaltung der Grenzstadt in Zusammenarbeit mit der Nationalen Behörde für Außenwirtschaft HITA geladen.

Der Einladung folgten die Vertreter von sechszwanzig Firmen hauptsächlich der Fahrzeugindustrie in Ungarn, Österreich und Slowenien, die sich vor allem für die Möglichkeiten im Gewerbepark von Szentgotthárd als Teil der regionalen Initiative „Fahrzeugtechnik- und Mechatronikzentrum von West-Pannonia“ interessierten.

Die Regionalvertreterin der HITA, Sára Hess, betonte, dass ihre Behörde um neue Investitionen besonders in der Fahrzeugindustrie, sowie um Kontakte zwischen Produzenten und Zulieferern bemüht ist.

Nach der Konferenz besuchten die Teilnehmer die Firma Allison, die nach Opel das zweitgrößte Unternehmen in

Szentgotthárd darstellt. Der Hersteller von Automatikgetrieben sprach von Zukunftsplänen, zu deren Verwirklichung der Ausbau von Kontakten zu Zulieferern der Region gehöre. Die Teilnehmer besuchten auch das im Vorjahr eröffnete Allison-Kundenerlebniszentrum, in dem sowohl Straßen- als auch Geländefahrzeuge getestet und vorgestellt werden können. Auf dem sechs Hektar großen Gelände mit seiner Teststrecke dürften Besucher die Allison-Automatikgetriebe selbst testen. Allison eröffnete im Oktober 2011 seine Produktionsstätte in Szentgotthárd.

Opel ist bereits seit 1990 in Szentgotthárd und produziert hier seit 1992 Benzinmotoren für PKW. Im Jahre 2012 wurde das neue Motorenwerk eröffnet und 2013 angekündigt, dass an diesem Standort weitere 130 Millionen Euro investiert werden. In diesem Jahr wurde die Serienfertigung der neuen Generation des 1.6 SIDI Turbo ECOTEC Vierzylinders mit Benzindirekteinspritzung und der neuen Diesel Motorengeneration gestartet.

Spenden helfen Tierheim

Neue Einrichtung für Hunde in Nagykanizsa übergeben

Am 8. September wurde im Beisein des Bürgermeisters von Nagykanizsa, Péter Cseresyés, eine neue Einrichtung für Hunde im Tierheim in der Ady utca übergeben. Der mit einem nach innen gebogenen hohen Zaun ausgestattete, geschützte Auslauf für Hunde auf etwa 500 Quadratmeter Fläche wurde vom Bürgermeister persönlich finanziert. Mit dem Auslauf wurde ein großes Problem des Tierheims gelöst: auch temperamentvolle Hunde dürfen sich nun ohne Leine und ohne die Gefahr, wegzulaufen zu können, frei bewegen und nach Herzenslust austoben.

Die Vorsitzende des Tierschutzverbandes „Élettér-Lebensraum“, Varga Károlyné, betonte, dass sich die Stadt sehr um das Tierheim bemüht. Bereits im Frühjahr wurde eine groß angelegte Spendensammelaktion für das Tierheim eingeleitet, bei der neun Spendenbehälter an exponierten Stellen der Stadt aufgestellt wurden und Förderer des Tierheims auf den Straßen der Stadt Geld sammelten. Auch andere Spenden zur Unterstützung des Tierheims gingen ein. Am „Tage der Generationen“ wurde das Sammelergebnis vom Pressesprecher des Tierschutzverbandes, Dr. Attila Papp, bekanntgegeben: es wurden insgesamt Geldspenden von mehr als 1 Million Forint und Baumaterial im Wert von 1 Million Forint gesammelt. Der Verband als Träger des Tierheimes erhielt kürzlich

auch eine Spende in Höhe von 8000 Euro von seinem deutschen Partner, Tierheimleben in Not. Damit wurde ein Teil der Kosten für die medizinische Versorgung der Tiere abgedeckt. „Im August konnten wir mit dem Geld aus Deutschland die vorgeschriebenen Impfungen für 100 Hunde und die Kastration, Sterilisation von 50 Hunden durchführen“, so die Vorsitzende des Tierschutzverbandes. „Dank der deutschen Unterstützung wird auch im Oktober eine Aktion zur Sterilisation von je hundert Hunden und Katzen durchgeführt, für die die Tierhalter nur ein paar Tausend Forint zu zahlen haben.“ Die Aktion soll in Zukunft jedes Jahr wiederholt werden und damit vor allem sozial schwache Personen, die sich den teuren Eingriff nicht leisten können, unterstützt werden.

**Sehtest & Beratung
unverbindlich in Deutsch
Augendruckkontrolle
Brillenfertigung**



Péter Nemes

Marcali, Sport u. 2, Tel. 85 / 313-533

E-Mail: info@nemesoptika.hu

Bei Sehtest bitte ich um Anmeldung!

Ich freue mich Sie kennenzulernen!

Montag - Freitag 8.00 - 17.00 Uhr

www.nemesoptika.hu



**Großes Grundstück und möbliert:
Einfamilienhaus mit Doppelgarage**
140 m² WF + überdachte Terrasse,
3 Schlafzimmer, Bad und Gäste-WC
Gaszentralheizung und Holzofen;
Grund 3.200 m², alle Anschlüsse
Angebotspreis / VB: 89.000,- Euro

**Balaton Bau Team Kft. - Keszthely
Bauunternehmen & Immobilien**

Preiswerte Immobilien in Seenähe, Vermittlung, Sanierung oder Neubauten
- alles aus einer Hand! Wir sprechen ungarisch, deutsch und englisch.
Dezső Farkas 06-30-9272745 oder Anschluss in Deutschland 0731-2620594

Besuchen Sie auch unsere Homepage: www.balatonbauteam.de

**FÜR ALLE
ALTERSGRUPPEN**

Olga
LEDER
PELZ
SALON

**Wir freuen
uns auch in
diesem Jahr
auf Ihren
Besuch in
unserem
Salon!**

Salon und Werkstatt
Tapolca,
Kossuth Str. 37.
Tel./Fax: 0036 87/411 537
Handy: 0036 20/456-7932

E-Mail: info@olgaszorme.hu
www.olgaszorme.hu

Ausgrabungen in Zalavár

Palast des Königs der Ostfranken freigelegt

Bei den archäologischen Forschungen in Zalavár sind Wissenschaftler auf die Reste eines Gebäudes gestoßen, das in Form und Größe den herrschaftlichen Palästen der Ostfranken entspricht, teilte der Direktor des Ungarischen Nationalmuseums, László Csorba, am Ort der Ausgrabungen der Presse gegenüber mit.

Dem Historiker zufolge sei das ein Beweis dafür, dass Mosaburg - Mocsárvár - das östlichste Zentrum des Ostfrankenreiches war. Mit den Ausgrabungen und Funden könne nach langer Zeit der Vermutungen bewiesen werden, dass das einstige Zalavár kein selbständiges Machtzentrum, sondern die östlichste Grenzbürg des Ostfrankenreiches gewesen ist.

Der Leiter der Ausgrabungen, Béla Miklós Szöke, führte aus: der Palast von Zalavár-Vársziget wurde in den 880-iger Jahren von König Arnold gebaut, dem Urkel des 814 verstorbenen Königs Karl des Großen. Der König hielt sich mehrfach in Mosaburg auf, deshalb war für ihn ein standesgemäßer Palast notwendig.

Neben den Fundstücken beweisen auch Schriftstücke, dass es sich bei dem repräsentativen Gebäude nur um den Palast des Königs handeln kann. Ende der 880-iger Jahre gab König Arnold Spendenbriefe heraus, von denen einige bis zum heutigen Tage erhalten geblieben sind. Als Ausstellungsort wird darin Mosaburg genannt, das in einem

der Briefe auch als königliche Stadt bezeichnet wird. Béla Miklós Szöke verwies darauf, dass die Grundmauern eines Teiles des Palastes bereits vor drei Jahren gefunden worden waren. Bei den darauffolgenden Grabungen konnte der gesamte Grundriss des 15 Meter langen und 8 Meter breiten Palastes freigelegt werden. Aufgrund der Breite und Qualität der Fundamente geht man davon aus, dass der Palast mindestens ein Stockwerk hoch war.

Ob an der Stelle der Ausgrabungen ein Museum errichtet werden kann oder die freigelegten Fundamente wieder zugeschüttet werden müssen, hängt von den finanziellen Möglichkeiten der Komitatsleitung ab. Die einzelnen Fundstücke aber werden als Teil einer Ausstellung über die Zeit der Karolinger im Nationalmuseum von Budapest gezeigt.

Die Archäologen hoffen, dass sie bis zum tausendjährigen Gründungsjubiläum des hiesigen Benediktinerklosters im Jahre 2019 genügend finanzielle Mittel und die Genehmigungen für das weitere Graben im Natura 2000 Gebiet erhalten, um die Grundmauern des Klosters freilegen zu können. Die Ausgrabungen in Zalavár-Vársziget sind bereits seit 1948 im Gange und genießen dank der Einzigartigkeit der Funde die Unterstützung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Deshalb hofft der wissenschaftliche Leiter weiterhin auf die Unterstützung auch von Seiten der Politik.

Gründung von Kleinunternehmen

Fördergelder zur Arbeitsplatzbeschaffung

Das Komitat Zala erwarb bei Ausschreibungen des Ministeriums für Nationale Wirtschaft Fördermittel in Höhe von 309 Millionen Forint für die Gründung und Förderung von 39 Mikro- und Kleinunternehmen und zur Schaffung von insgesamt 171 neuen Arbeitsplätzen in 14 Gemeinden des Komitates. Das teilte die Regierungsbehörde des Komitates der Presse gegenüber mit.

Die meisten der geplanten Investitionen werden in benachteiligten Gemeinden getätigt, die von einer besonders hohen Arbeitslosigkeit betroffen sind. Bis Ende Juli waren bereits mit 22 Kleinunternehmen Förderverträge mit einem Umfang von 156 Millionen Forint abgeschlossen worden. Die Gelder machten die

Einstellung von 87 neuen Arbeitnehmern, darunter 60 Arbeitslosen, bei den betreffenden Unternehmen möglich. Außerdem wurden zahlreiche Initiativen zur Gründung eigener kleiner Unternehmen mit insgesamt 80 Millionen Forint gefördert. Die Fördergelder müssen nur teilweise zurückerstattet werden.

Im Komitat Zala erhielten in diesem Jahr bisher 133 Arbeitgeber Fördergelder in Höhe von 68 Millionen Forint für den Erhalt von insgesamt 1722 Arbeitsplätzen.

In die öffentlichen Beschäftigungsprogramme der Regierung wurden mit Hilfe von EU-Fördermitteln in Höhe von 1,4 Milliarden Forint im Komitat Zala bereits 4700 Arbeitssuchende einbezogen.

Straßenbau geht weiter

Im Raum Alsópáhok sollen Straßen erneuert werden

Der Präsident der Abgeordnetenversammlung im Komitat Zala, Jenő Manninger, lud Anfang September zu einer Pressekonferenz nach Keszthely. Die Hauptthemen waren angesichts der nahenden Wahlen im nächsten Jahr populäre Aussagen zu Programmen und Ausschreibungen für die Schaffung von neuen Arbeitsplätzen, zu Fördergeldern für den Erhalt der Arbeitsplätze und Zusagen zum Bau von Straßen.

Manninger führte aus, dass von den Fördermitteln des Wirtschaftsministeriums in Höhe von 3 Milliarden Forint 110 Millionen in den Raum Keszthely fließen sollen. Damit soll die Einstellung von 64 Arbeitnehmern bei Firmen in Keszthely, Zalacsány, Gyenesdiás, Hévíz und Rezi gefördert werden.

Als von der Regierung eingesetzter verantwortlicher Kommissar für Straßenwesen sagte Manninger, dass wegen der Konzessionsgebühren weniger Gelder als geplant für die Erneuerung des Straßennetzes in das Komitat Zala fließen.

Dennoch gehen die Planungen für Bauarbeiten auf einzelnen Abschnitten der Landstraßen 71, 74 und 76 reibungslos voran. Der Baubeginn ist für das Frühjahr vorgesehen.

Im Raum Keszthely soll auf der 71 zwischen dem Aussichtspunkt Szépkilátó oberhalb von Balatonyörök bis zur Komitatsgrenze in der Nähe der Landstraße 84 eine neue Asphaltdecke aufgebracht werden. Auch im Raum Alsópáhok sollen Straßen erneuert werden. Des Weiteren sagte Manninger zu, dass auf der neuen Umgehungsstraße von Keszthely an der Kreuzung Keszthely-Cserszegtomaj nach einer Lösung zur Verbesserung der Verkehrssicherheit gesucht wird. Hier kam es bereits zu mehreren schweren Unfällen, so dass zunächst eine Geschwindigkeitsbeschränkung eingeführt und später möglicherweise ein Kreisverkehr angelegt wird.

Ende September soll ein Abschnitt der Umgehungsstraße bei Hévíz eröffnet werden, der die Landstraße 75 mit der Kreuzung Alsópáhok-Hévíz verbindet.

Kein Tag ohne Zähne!

keep smiling

Sofortbelastung! Rundbrücke! Euro 5900.-*

schnell!
sicher!
perfekt!

MS+QUALITY+IMPLANTS

Schweizer Qualitäts-Sofortbelastungs-Implantate!
In einer Woche versorgen wir Sie ohne Knochenaufbau mit festen Zähnen! Steigern Sie Ihre Lebensqualität und Ihr Selbstvertrauen, vertrauen Sie einem bewährten Schweizer Versorgungskonzept!

** Der Preis bezieht sich auf die Versorgung eines Kiefers*

 Flavius Dental

Dr. med. dent. Adam Szöke

Studium, Approbation, Promotion an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (D)

Informationen & Terminvereinbarung unter:

Tel. 0036 (83) 540-217 - Fax: 0036 (83) 540-218 - E-Mail: zahnialfa@live.de

Praxis: 8380 Hévíz, Hévíz Plaza (Flavius Geschäftshaus)

 SENIOREN- UND PFLEGEHEIM „Kapernaum“
DER UNG. LUTHERANISCHEN KIRCHE

Adresse:
8315 Gyenesdiás, Béke Str. 43.
Tel: 06-20-8243799

Das modern eingerichtete Altenheim liegt in der Nähe von Hévíz, am Ufer des Plattensees, in der Mitte einer traumhaften Parkanlage.

 **Neubau: Einfamilienhaus mit eig. Bade- und Angelteich, 89 m² Wfl. + überdachte Terrasse, 2 Schlafz., gr. Bad, Galerie, Holz-ZH m. Edelkamin; Grund 2.506 m², alle Anschlüsse Teich 500 m², eigene Quelle, Fische**
Angebotspreis / VB: 89.000,- Euro

Balaton Bau Team Kft. - Keszthely Bauunternehmen & Immobilien

Preiswerte Immobilien in Seenähe, Vermittlung, Sanierung oder Neubauten - alles aus einer Hand! Wir sprechen ungarisch, deutsch und englisch. Dezső Farkas 06-30-9272745 oder Anschluss in Deutschland 0731-2620594
Besuchen Sie auch unsere Homepage: www.balatonbauteam.de



Neuer Abenteuerpark bei Zalakaros

Fertiggestellt wurde der für alle Altersgruppen interessante und sehenswerte historische Erlebnis- und Abenteuerpark „Garabonciás 7“ in Garabonc bei Zalakaros. Er konzentriert sich auf die Ankunft der Ungarn im Karpatenbecken im 9. Jahrhundert und die Zeit der osmanisch-türkischen Besetzung im 16. und 17. Jahrhundert. Errichtet wurden unter anderem eine Burg, ein „Stadion“ für Reitervorführungen, ein Jurten-Camp mit Ausstellungen zu Ehren der sieben Stammeshäuptlinge und ein Handwerker-Haus. Dazu kommen Plätze für Bogenschießen und Reiten, eine kleine Käserei, ein Zoo und eine moderne Kartbahn. Über die Hotels Venus und Aphrodite in Zalakaros werden auch Gruppenbesuche mit besonderem Programm organisiert. Die geschichtliche Ausstellung in den Jurtenzelten (unser Foto) ist professionell und attraktiv, bis jetzt aber leider nur in ungarischer Sprache beschriftet. Text und Foto: Eberhard Basler

6. Weihnachtsmarkt im Zelt

Abwechslungsreiches Programm vom 6. bis 8.12. in Balatongyörök

Wie bereits in den vergangenen Jahren wird im Garten des Zoltan Jüngling Gemeindehauses ein großes, stets festlich geschmücktes Zelt aufgebaut um den Ausstellern und den zahlreichen Besuchern ein angenehmes Vorweihnachtsambiente zu bieten. Mag für viele, besonders deutschen Besucher, das Zelt nicht so recht ins Bild eines perfekten Weihnachtsmarktes passen, so ist ein geschützter Platz bei den zahlreichen Wetterkapriolen der letzten Jahre doch unverzichtbar.

Schon der 5. Weihnachtsmarkt stand ganz im Zeichen der „alten Traditionen“: so spielte an allen 3 Tagen ein Drehorgelspieler und viele der Aussteller konnten man in alten Trachten, bzw. Kostümen bewundern. Eine tolle Bühnendekoration und die lebensgroße Krippe, die von einem Györöcker Künstler gefertigt wurde, begeisterten Groß und Klein. Nur das kleine, liebevoll dekorierte Kettenkarussell, das den kleinen Besuchern kostenfrei zur Verfügung stand, wurde aufgrund des eisigen Windes nicht so recht genutzt. Dafür war der Ansturm beim Auftritt des

Nikolauses und dem bunten Kindermusikprogramm umso größer. Aber nicht nur für die Kleinen wurde allerhand geboten, auch die Großen kamen auf ihre Kosten. Die Balaton Old Boys hatten am Samstag ihren großen Auftritt und sorgten für ausgelassene Stimmung. Die Glühweinstände, das Spanferkel vom Grill und die echten Thüringer Bratwürste füllten die Bäuche und an den zahlreichen Ständen mit Handarbeiten und Kunsthandwerk verschiedenster Art, Weihnachtsschmuck und Türkränzen konnten sich die Augen gar nicht satt sehen.

All das und natürlich vieles mehr wird auch in diesem Jahr ganz sicher die Besucherherzen höher schlagen lassen. Besuchen auch Sie diesen liebevoll gestalteten Markt, der jedes Jahr ein bisschen größer, bunter und heiterer wird. Ganz gleich welchen Tag Sie für einen Besuch auswählen, das abwechslungsreiche Programm wird Sie begeistern. Programmdetails und auch Informationen für Aussteller finden Sie auf der Internetseite von Balatongyörök: www.balatongyorok.hu

Zähne und Organe

Wie Ihre Zähne Ihre Organe beeinflussen und umgekehrt

Noch im Mittelalter waren Krankheiten des Kauapparates wenig verbreitet – sie wuchsen parallel zur Industrialisierung und der damit einhergehenden Verbreitung von Teilmahlmitteln, wie Feind Nr. 1 dem Zucker, Auszugsmehle etc. Jede Nahrung, die für den Menschen gesund ist, ist auch für die Zähne gesund. Zähne, und das wird immer wieder vergessen, gehören ein Leben lang ernährt.

Unsere Organe und unsere Zähne brauchen viel Energie um gesund und gewappnet das ganze Leben zu überstehen. Und das beginnt von Stunde A an: abwechslungsreiche Ernährung, so dass der hohe orthomolekulare (Vitamine, Mineralien) Bedarf abgedeckt ist, viel frische Luft und immer fleißig Zähne putzen. So haben wir es gelernt! Aber im Laufe unseres Lebens gibt es so viele Widrigkeiten, dass der „Haussegen“ immer mal wieder in Schiefelage gerät.

Dass der Körper von Bahnen (Meridianen) durchzogen wird, ist hinreichend bekannt. Aber, das das ebenfalls die Zähne betrifft, wird unterschätzt und erklärt viele Symptome, die jeder durchleidet. So korrespondiert jeder einzelne Zahn mit einem entsprechenden Organ, wie z.B.

1. Schneidezahn oben links
Eierstöcke / Hoden links
1. Schneidezahn oben rechts
Eierstöcke / Hoden rechts
2. Schneidezahn oben links Arterien
2. Schneidezahn oben rechts Venen
7. Mahlzahn oben links... Uterus/Prostata

7. Mahlzahn oben rechts Magen
7. Mahlzahn unten links Dickdarm
7. Mahlzahn unten rechts Milz
Anhand dieser Beispiele sehen wir, wie wichtig unsere Zähne für unseren gesamten Organismus sind.

Die Mundhöhle gibt viele Hinweise auf gesundheitliche und psychische Probleme: wenn sich das Zahnfleisch zurückzieht (Parodontose) oder leicht blutet, ist das ein Alarmsignal z.B. für Bakterienaktivitäten oder Mineralmangel. In der Zungendiagnostik zeigt eine belegte Zunge ebenfalls eine unerwünschte Bakterienansammlung.

Was diese unerwünschten Erreger betrifft, gibt es eine Jahrhunderte alte Lösung – SILBER. Allerdings in feinsten Aufbereitung. Silber wurde schon im Mittelalter gereicht: Milch wurde mit Silbermünzen haltbarer gemacht, Wasser im Silberbecher eliminierte Viren, Bakterien und Pilze. In der naturheilkundlichen Anwendung hat das kolloidale Silber einen großen Anwendungsbereich bei allen Formen von destruktiven Erregern.

In der Zahnheilkunde gibt es Microsilber in Zahncremes, ZahnLiquid (Mundspüllösung) für die tägliche Anwendung bei chronischen Zahnfleischentzündungen, nach chirurgischen Eingriffen im Mundraum und das Microsilberspray für schnelle lokale Anwendung für zwischendurch.

Falls Sie mehr über Silber, bzw. Microsilber lesen möchten, können Sie weitere Details unter www.dental-siclean.com erfahren oder schreiben Sie uns per E-Mail: info@dental-siclean.com. „Bleiben Sie gesund!“

BALATON-DENT Zahnarztpraxis in Keszthely Dr. med. dent. Róbert Horváth Berufserfahrung seit 30 Jahren!

Gut ausgestattete Zahnarztpraxis und zahntechnisches Labor an einem Ort, was die Garantie für die schnelle, präzise Anfertigung von **Zahnersatz** ist. Das hoch qualifizierte, erfahrene Team bietet eine breite Skala an zahnmedizinischen Leistungen, dazu gehören auch **Implantate** und Zahnersatz mit Zirkonkronen.

Sprechstunden: Mo., Mi., von 13-19 Uhr. Di., Do., Fr. von 8-14 Uhr nach telefonischer Anmeldung

Park Str. 1, 8360 Keszthely, Tel./Fax: 0036 (83) 311-776 – <http://balaton-dent.fw.hu>



Si★CLEAN

MUNDGESUNDHEIT

Gesundheit beginnt im Mund





Einzigartige high-tech Produkte für optimale Mundhygiene. Zum wirksamen Schutz gegen Zahnfleischbluten, Zahnfleischentzündungen und Mundgeruch. Schädliche Mikroorganismen im Mund und Rachenraum werden effektiv bekämpft, die gesunde Mundflora bleibt erhalten. Der Aphtenbildung wird vorgebeugt. **Si★Clean, denn Gesundheit beginnt im Mund.**

www.dental-siclean.com

Das innovative dreifach Mund-Hygiene-System mit wertvollem patentierten MicroSilverBG™



**Günstige
Kontoführung
Individuell
abgestimmte
Kontopakete**

Bezahlen Sie Ihre Rechnungen mit Hilfe von Einzugsermächtigungen!

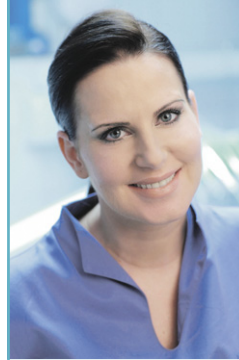
KESZTHELY, Rákóczi u. 3., Tel.: +36 83/515-090
BALATONFÜRED, Arácsi út 16., Tel.: +36 87/581-120
VESZPRÉM, Szabadság tér 8., Tel.: +36 88/620-400

www.sopronbank.hu

**Gratis
Onlinebanking**

Weitere Informationen und die aktuellen Konditionen finden Sie in unseren Filialen und auf unserer Website.

Coupon für Inanspruchnahme von 200,- EUR Rabatt!



**Vergessen Sie Zahnlücken,
wählen Sie Zahnimplantate!**

Beginnen Sie Ihre zahnärztliche Behandlung bis zum 13.12. und sofern Sie eine komplette untere und/oder obere Implantat-Zahnreihe machen lassen, erhalten Sie **200 EUR Rabatt** auf die Endsumme der ersten Behandlung.

Unsere Rechnungen werden von den europäischen Versicherungen akzeptiert.

Lassen Sie sich in unserer Praxis nach einer gründlichen Untersuchung durch den Zahnarzt **kostenlos beraten** (Röntgen: 20,- Euro). Er erklärt Ihnen den Ablauf der Behandlung und stellt Ihnen einen Heil- und Kostenplan zusammen. Danach können Sie entscheiden, ob und wann Sie die Behandlung beginnen.

WICHTIG: für die Inanspruchnahme des Rabattes bringen Sie bitte unbedingt diese Anzeige mit!

Machen Sie noch heute einen Termin unter Telefon: 0036 (88) 574-865 oder einfach per E-Mail: info@globedental.eu

Falls Sie ein Röntgenbild machen lassen haben, das nicht älter als ein Jahr ist, schicken Sie es uns zu und wir senden Ihnen einen Heil- und Kostenplan per E-Mail.
Berufen Sie sich auf die Aktion in der Balaton Zeitung!



„Selbst ich kann jetzt lachen. Ich, die das ganze Leben panikartig Angst vor dem Zahnarzt hatte. Doch das war einmal - heute kann ich den Tag nur loben, an dem ich diese Klinik gewählt habe!“ (Martha)

Das obige Angebot ist bis zum 13. Dezember 2013 gültig.

Globe Dental
8174 Balatonkenese
Táncsics Mihály utca 6
Infos unter Telefon: 0036 (88) 574-865 www.globedental.de

Zahnklinik



SeniorenCare

Grenzüberschreitende
Pflege

**Pflege- und
Rehabilitationszentrum
Balaton**

SeniorenCare betreibt hochwertige Pflegeheime in Ungarn für deutschsprachige Senioren.

SeniorenCare ist eine Tochtergesellschaft von Armonea Belgien (www.armonea.be).

Armonea ist der größte Betreiber von privaten Pflegeheimen in Belgien mit 30 Jahren Erfahrung:

52 Pflegeheim • 5200 Bewohner • 3300 Mitarbeiter

PREISE IM PFLEGEHEIM BALATON

| Pflegestufen | Tagessätze | Monatspreise |
|--------------|------------|--------------|
| 0, I | € 50,- | € 1500,- |
| II | € 60,- | € 1800,- |
| III | € 70,- | € 2100,- |

WIR BIETEN:

- Leistbare Langzeit-, Kurzzeit- und Urlaubspflege
- Übergangspflege für Überbrückung der Wartezeit auf einen Pflege- oder Rehabilitationsplatz im Heimatort
- Einen eigenen Deutsch sprechenden Hausarzt
- Hoch qualifiziertes Deutsch sprechendes Personal
- Viele Extraleistungen: Urlaub mit Alzheimerpatienten, Senioren-Animation, geriatrische Rehabilitation, Seniorenhotel für Angehörige und vieles mehr

